


INFO HEMMINGFORD
Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :
**Culture
et Communications**



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford

OCTOBRE / OCTOBER 2021 • Volume 13 - No. 5

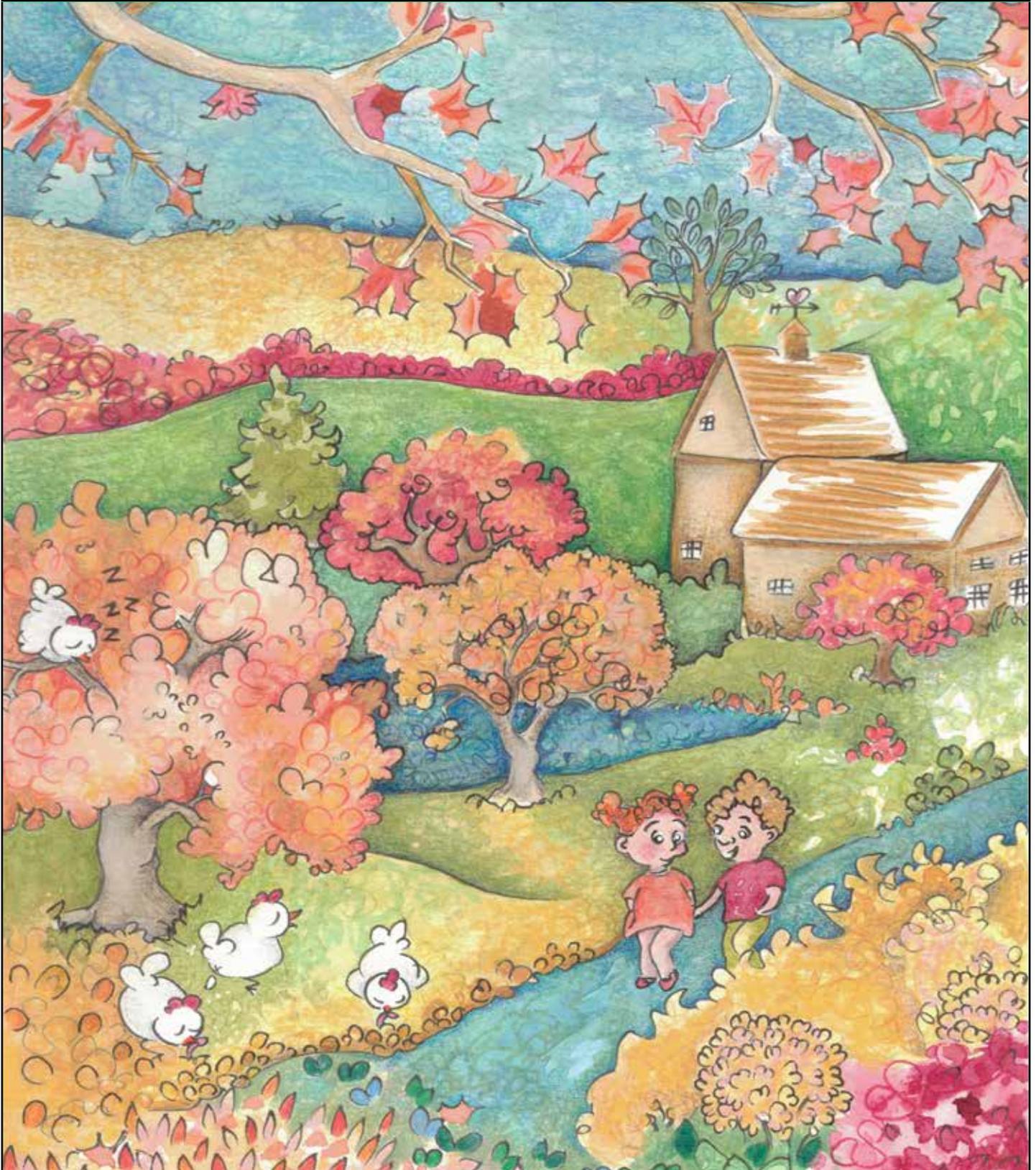


illustration : Valérie Corbière - www.valeriecorbiere.com

Faire connaissance pour mieux choisir!

par Benoît Bleau

Cette édition du bulletin a un format différent de celui suivi habituellement. Étant donné les élections municipales prochaines, nous avons offert aux candidat(e)s aux postes de maires et de conseillers de s'exprimer pour que nous puissions faire des choix éclairés le 7 novembre prochain. Vous trouverez donc les textes de présentation de ceux et celles qui ont répondu à notre appel incluant ceux et celles qui ont été élu(e)s par acclamation : pour le canton, pp. 15 à 20 et pour le village, pp. 21 à 25. Je vous invite à faire connaissance avec ces citoyens qui acceptent de consacrer de leur temps et à partager leurs compétences pour le mieux-être de notre communauté.

Plusieurs engagements et promesses accompagnent vos présentations, mesdames et messieurs les candidat(e)s, mais très peu touchent l'enjeu crucial, en cette période de changements climatiques, qu'est la gestion écologique de nos matières résiduelles par le compostage et le recyclage. Elsie vous adresse un cri du cœur au nom des jeunes d'aujourd'hui et des générations futures. Saurez-vous l'écouter et changer vos priorités en prenant des engagements pour la santé à long terme de notre planète ? (p. 2)

Dans les autres rubriques, Serge a pris son bâton de journaliste pour nous faire de brefs reportages sur la récente vente de garage et sur l'épisode de vandalisme dont le cimetière St-Romain a été la cible (p. 26). *Créons des Ponts (BnB)* nous font une mise à jour de la situation concernant les demandeurs d'asile depuis le début de la pandémie (p. 6). Les Archives nous font voyager au début du XIX siècle, à une époque de conflits armés qui ont marqué notre communauté frontalière (p. 8).

Pour alléger l'atmosphère un peu, Norma nous entretient d'une petite bête qui est fort méconnue, la mante religieuse. Une immigrée qui a su bien s'établir sous notre climat (p. 10).

Je tiens à remercier sincèrement toutes celles qui m'ont écrit pour manifester à l'équipe du bulletin leur appréciation (désolé messieurs, mais c'étaient uniquement des femmes!). Leurs encouragements nous donnent l'énergie pour continuer. Par contre, nous avons besoin d'augmenter le nombre de membres à vie qui est présentement de 90. Nous nous étions donnés comme objectif pour 2021 de l'augmenter à 150. Alors, si vous ne l'avez pas déjà fait, allez-y, rendez-vous sur le lien suivant : <https://infohemmingford.org/devenir-membre/> et remplissez le formulaire.

Il n'en coûte que 20\$ pour la part à vie et 5\$ pour un an. Y aurait-il seulement 90 personnes, parmi les près de 3000 qui habitent le Village et le Canton, qui lisent le bulletin ? Prouvez-nous le contraire!

Merci pour votre soutien, bonne lecture et n'oubliez pas de faire connaissance avec les candidat(e)s que vous aurez à élire le dimanche **7 novembre** prochain. (r. / ml)



point S
PNEUS ET MÉCANIQUE
ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION
Mécanique Hemmingford
645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com



QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD
QH²
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA
271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com



ESSO **Shell**
Toujours au meilleur prix !
Always the best price !
HEMMINGFORD

Mot d'Elsie par Elsie Séguin

Les élections municipales s'en viennent et ce serait le bon moment, en tant que citoyens, de faire part de nos demandes et nos souhaits aux futurs maires et conseillers du Village et du Canton de Hemmingford.

Le gouvernement du Québec souhaite éviter que les déchets organiques ne se retrouvent au dépotoir. Actuellement, 60% des déchets présents dans les sites d'enfouissements de notre province sont des déchets organiques. En plus d'encombrer les sites d'enfouissement, les matières organiques contribuent à l'émission des gaz à effet de serre (GES) et au réchauffement de la planète. Enfin, des tonnes de matières organiques qui pourraient être compostées se retrouvent malheureusement dans les dépotoirs et ne peuvent pas être recyclées et servir, par exemple, à enrichir la terre de nos potagers.

L'an dernier, le gouvernement Legault a donc demandé aux municipalités de sensibiliser leurs résidents au compostage et de mettre en place un système de collecte si ce n'était pas déjà fait, afin que les matières organiques (fanés de fruits, légumes, etc.) puissent être compostées à la grandeur du Québec et ce, d'ici 2025. Plusieurs petites et grandes municipalités ont déjà renseigné leur population à ce sujet et elles ont mis sur pied la collecte des résidus alimentaires dans ce que l'on appelle communément les bacs bruns. Actuellement, à Hemmingford, les citoyens n'ont pas encore entendu parler de la collecte des déchets organiques dans leur municipalité et le ramassage des matières organiques dans les bacs bruns n'est pas encore commencée.

En tant que citoyenne adolescente, je vous demande donc, chers élus et futurs élus ou réélus, de mettre du vert dans votre cœur. Je vous demande de mettre sur pied une campagne de sensibilisation pour notre population hemmingfordienne sur la collecte des déchets organiques. Je vous demande de vous impliquer pour sensibiliser et éduquer notre population au recyclage et au compostage, qu'ils soient faits à la maison, ou dans des sites dédiés à cet usage. Cela pourrait se faire sous forme d'ateliers de formation, par exemple, ou tout simplement par la distribution de pamphlets explicatifs. Je vous demande aussi que chaque domicile puisse avoir un bac brun à sa disposition et que, périodiquement, il y ait la collecte des matières organiques, comme pour les collectes des ordures (bacs verts) et des matières recyclables (bacs bleus). Je vous demande de nous aider à sauver notre planète Terre, pour les adolescents comme moi et pour toutes les générations qui nous suivront.

Getting acquainted in order to make a better choice !

by Benoit Bleau, translation : Susan Fisch

This edition of the Info Hemmingford Bulletin has a different format from what we usually produce. Considering that the municipal elections are approaching, we wanted to give the opportunity to the candidates for the mayorship and for the seats of councillors, to express themselves, so that we may make an enlightened choice on November 7. Consequently, we have accorded space to each candidate wishing to present themselves : for the Township, pages 15 to 20, for the Village, pages 21 to 25. I invite you to get acquainted with these citizens who have accepted to dedicate their time and to share their skills for the betterment of our community.

Many commitments and promises accompany your presentations, ladies and gentlemen candidates, but few touch upon the important issues, which, during this period of climate change, concern the ecological management of our waste materials through composting and recycling. Elsie appeals to you on behalf of today's youth and future generations, in a heartfelt cry for help. Will you be able to listen and change your priorities by committing to the long-term health of our planet? (p. 3)

In the other columns, Serge summoned up his journalist's quill in order to bring us two brief reports on the recent garage sale and on an episode of vandalism, in which the St-Romain cemetery was vandalized (p. 27). Bridges-not-Borders (BnB) bring us up to date concerning asylum seekers since the beginning of the pandemic (p.7). The Archives invite us to travel to the beginning of the XIX century, a time of armed conflict that marked our border community (p. 9).

To lighten the mood a little, Norma presents to us a small creature that is not well known, the praying mantis...an immigrant that has been able to establish itself firmly into our climate (p. 11).

I wish to sincerely thank all those who wrote to me to express their appreciation to the crew of the Info Hemmingford Bulletin. (Sorry gentlemen, but we have only heard from the ladies). Their encouragement gives us the energy to continue. However, we need to increase the number of lifetime memberships, which is currently at 90. As a goal, we had given ourselves 150 lifetime memberships for 2021. So, if you haven't already subscribed, please go to the following link: infohemmingford.org/devenir-membre/ and fill out your subscription form. It only costs \$20 for a lifetime membership and \$5 for a yearly membership. Are there only 90 people, among a population of close to 3000 in the Village and Township, who read the Bulletin? Show us that this isn't the case!

Thank you for your support. Happy reading, and don't forget to get acquainted with the candidates that you will be electing on Sunday, November 7.

Message from Elsie

by Elsie Séguin translation : Susan Fisch

The municipal elections are approaching. This would be the perfect time, as citizens, to address our concerns and wishes to the future mayors and councillors of the Village and Township of Hemmingford.

The government of Quebec wishes to prevent organic waste from finding its way into our garbage dumps. Actually, 60% of all garbage currently found in the landfills of our province is organic waste. Besides congesting landfills, organic matter also contributes to greenhouse gas emissions (GGE) and to global warming. Without a doubt, tons of organic matter that could be composted finds its way, unfortunately, into our landfills and cannot be recycled and serve, for example, to enrich the soil of our gardens.

Last year, the Legault government asked municipalities to bring awareness to their citizens about composting, and to put in place a collection service, if it wasn't already happening, so that organic matter (fruits and vegetable tops and scraps, etc.) can be composted throughout Quebec by 2025. A number of small and large municipalities have already informed their populations about this, and they have established a collection service for food residue, in what is commonly called, the brown bins. As of this date, Hemmingford citizens have not yet heard about organic waste collection in their municipalities, and the organic matter brown bin pickup has not yet been initiated.

As a teenaged citizen, I am therefore asking you, dear elected officials and future elected, or re-elected officials, to allow some green into your hearts. I am asking you to establish an awareness campaign for our Hemmingford population concerning the collection of organic waste. I am asking you to get involved in sensitizing and educating our population about recycling and composting, whether it's done at home, or through sites dedicated to this purpose. This could happen through workshop trainings, for example, or simply through the distribution of explanatory pamphlets. I am also asking that each household have access to a brown bin and that there be a periodical organic waste collection, just as for household garbage (green bins) and recycling (blue bins). I'm asking you to help save our planet Earth, for teenagers like myself and for all future generations to follow.



Clinique Vétérinaire
CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc

SERVICES ADDITIONNELS
Grooming / Toilettage
Thérapie Laser
Imagerie Thermique

450 247-0090



Cuisine du Coin
CJ's
Corner Kitchen

PASTA, SOUPS, BURGERS, SUBMARINES
POKE BOWLS, PIZZA, HOMEMADE BREAD
VEGETARIAN + TAKE OUT

491 Frontière, Hemmingford 450 247-2444



Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

Affiliée à  Brunet Clinique

Deux adresses pour vous servir

71 de l'Église Nord **535 rue Frontière**
Lacolle, Qc **Hemmingford, Qc**
450 246-3177 **450 247-3555**

La Marche des biscuits de Noël 2021

par Lucy Savage

C'est avec immense plaisir que Nadeana (Tannahill) et moi, Lucy (Savage), vous annonçons que la Marche des biscuits de Noël est de retour en 2021! Pour ceux qui n'ont pas eu l'occasion d'y participer l'an dernier, les fonds ramassés lors de la Marche seront utilisés pour créer des colis qui seront distribués aux membres de la communauté de Hemmingford qui habitent seuls. Nous sommes très conscientes, que quelles que soient les circonstances individuelles, vivre seul comporte sa part de défis. Notre objectif est donc d'offrir un soutien communautaire dans un cadre où vivre seul ne signifie pas vivre en solitude. L'an dernier, la Marche nous a permis de livrer près de 80 colis au début de décembre.



L'édition 2021 de la Marche des biscuits de Noël se tiendra sur la piste derrière le Centre Récréatif le samedi 20 novembre, entre 10h et 14h, afin de faciliter le respect des mesures sanitaires en place. Complétez votre parcours en marchant, en courant, en faisant du vélo ou en faisant du patin à roues alignées, à l'aide des marqueurs de distance qui seront placés à des intervalles d'un kilomètre. Vous pouvez également participer de façon virtuelle et compléter votre propre parcours. À la fin de son parcours, chaque participant recevra un biscuit de Noël fait-maison!

Les colis incluent une variété d'articles grâce au soutien financier reçu et aux bénévoles qui donnent gracieusement de leur temps. Si vous souhaitez appuyer cette belle cause, il existe plusieurs façons de vous joindre:

- Participer à la Marche
- Faire un don
- Utiliser vos talents culinaires

Si vous connaissez une personne de Hemmingford qui habite seul et qui souhaiterait recevoir un colis, prière de nous en informer. Pour de plus amples renseignements, pour participer ou pour faire un don, veuillez contacter Lucy au 514 909-4058, ou Nadeana via Messenger ou visiter notre page Facebook à *Bougez pour Hemmingford*. Merci à l'avance et au plaisir de vous voir!



Auto-cueillette / Kiosque
U-pick / Boutique
dès le 1^{er} septembre

C.E. PETCH 19 20
CIDRERIE ET DISTILLERIE
ouvert les samedis & dimanches
de 11h à 17h

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
www.vergerspetchorchards.com



LUX LINGUA
SERVICES LINGUISTIQUES

- Traductions certifiées
Certified translations
- Commissaire à l'assermentation
Commissioner for oaths

Marie Leconte, PhD, Trad. a. / C. Tr. (OTTAWA-Certified Translator)
(514) 572-9340 • marie@luxlingua.com



JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

Installation de fosse septique
Champs d'épuration

450 247-2269 www.jmexcavation.com

La première édition de l'événement Culture & Cultures

par Frédérique Auvray

Le 28 août dernier avait lieu la toute première édition de l'événement *Culture & cultures*. L'objectif étant de promouvoir et de soutenir les producteurs locaux dans le cadre de la campagne "*Achetez local*". Nous voulions aussi aider et soutenir les artisans locaux dans la promotion et la vente de leurs produits, car beaucoup d'entre eux ont été négativement touchés par la pandémie.

Simultanément, un élément artistique et culturel fut offert aux participants via la création de signets personnalisés et la coopération autour de la création d'une toile collective qui sera éventuellement affichée sur les murs d'un local municipal.

Une ambiance festive fut créée, entre autres grâce à la présence d'un duo musical local, ainsi que l'Association Sportive Hemmingford qui suggérait aux enfants des ateliers sportifs ainsi que l'accès à des jeux gonflables.

L'événement fut un grand succès. Plus de 20 artisans, artistes, producteurs et cultivateurs locaux étaient présents pour offrir aux citoyens et aux touristes des produits diversifiés et pour tous les goûts. Malgré la température parfois menaçante, plus de 500 visiteurs ont participé à l'événement, principalement des citoyens de Hemmingford et des municipalités environnantes.

Pour organiser un événement d'une telle ampleur et nécessitant autant d'organisation, les municipalités du Village et du Canton de Hemmingford ont bénéficié d'une subvention leur permettant d'engager une étudiante pour mettre en place la première édition de *Culture & cultures*. Victorienne a su relever le défi avec brio.



photo : Dan Mark

Ce projet est né du plan d'action pour le développement du tourisme du conseil des jeunes de Hemmingford, puis a été mis sur pied par un comité de citoyens bénévoles, pour ensuite être organisé par Victorienne, chapeautée par Frédérique Auvray, la coordonnatrice des loisirs et de la culture de Hemmingford.

Les municipalités du Village et de Canton de Hemmingford sont fières de pouvoir offrir ce genre d'événement à leurs citoyens, mais aussi à leurs producteurs et artisans locaux. En tant que municipalités, nous devons nous serrer les coudes et faire rayonner les talents d'ici.

Merci à tous pour votre participation. Merci aux bénévoles, à l'équipe organisationnelle, aux vendeurs et aux visiteurs.

À bientôt pour une deuxième édition de *Culture & cultures*!

2021 Christmas Cookie Walk by Lucy Savage

Nadeana Tannahill and I, Lucy Savage, are very excited to announce that the Christmas Cookie Walk is back again in 2021! For those who missed it last year, the Christmas Cookie Walk supports the creation of packages that are delivered to members of the Hemmingford community who live alone, all while promoting physical activity. We recognize that living alone comes with challenges, regardless of personal circumstances, and wish to show that it does not mean living in loneliness. Last year, the funds raised from the Walk allowed us to deliver nearly 80 packages over the first week-end of December.



The 2021 Christmas Cookie Walk will be held on the path behind the Hemmingford Rec Centre on Saturday, November 20, between 10am and 2 pm., to facilitate public health guidelines. You may walk, run, bike or rollerblade over your distance of choice, with markers available at one-kilometer intervals. Current sanitary measures and physical distancing requirements must be respected. As with last year, you may also choose to participate virtually in your own space and time. All participants will receive a homemade Christmas cookie!

The packages include an assortment of items made possible through donations and volunteers. If you would like to help out with this great cause, there are many ways to contribute:

- Participate in the Christmas Cookie Walk
- Make a donation
- Bake or cook

If you know any members of the Hemmingford community who live alone and who would enjoy receiving a package, please let us know. For more information, to participate or to make a donation, please contact Lucy at 514 909-4058, contact Nadeana through Messenger or follow us on our Facebook page at On the Go for Hemmingford. Hope to see you out there!

 VARIÉTÉS HEMMINGFORD Martin Tremblay Faith Gower • 247-2088 • 504 Champlain Hemmingford <small>varieteshemmingford@hotmail.com</small>	MAGASIN GÉNÉRAL <i>plein de choix !</i> internet café dépôt CHATEL NETTOYEUR meubles refaits vieux style bijoux Caroline Néron papeterie / articles de fêtes saisonnier cadeaux & jouets ballons hélium vêtements & bottes nourriture pour animaux
---	--

RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA

7, Montée Saint-Louis
St-Bernard de Lacolle

579 298-0065
www.labelleelena.ca

Catherine Michaud

RE/MAX
ÉVOLUTION
 AGENCE IMMOBILIÈRE

Michael Hadley
 450 247-2773

 **Michael Hadley REMAX**

The first edition of the event Culture & Cultures

by Frédérique Auvray

On August 28th, the very first edition of the Culture & Cultures event took place. The objective was to promote and support local producers as part of the "Buy Local" campaign. We also wanted to help and support local artisans in the promotion and sale of their products, as many of them have been negatively affected by the pandemic.

At the same time, an artistic and cultural element was offered to the participants through the creation of personalized bookmarks and cooperation around the creation of a collective painting that will eventually be displayed on the walls of a municipal space.

A festive atmosphere was created, thanks to the presence of a local musical duo, as well as the Hemmingford Sports Association, which offered children sports workshops and access to inflatable games.

The event was a great success. More than 20 local artisans, artists, producers, and growers were present to offer citizens and tourists a variety of products for all tastes.

Despite the sometimes-threatening weather, more than 500 visitors participated in the event, mainly citizens of Hemmingford and surrounding municipalities.

In order to organize an event of such magnitude and requiring so much organization, the municipalities of the Village and the Township of Hemmingford benefited from a grant allowing them to hire a student to set up the first edition of Culture & Cultures. Victorienne met the challenge with brio.

This project was born out of the Hemmingford Junior Council's action plan for the development of tourism and was then set up by a committee of volunteer citizens, and then organized by Victorienne, under the supervision of Frédérique Auvray, Hemmingford's Coordinator of Recreation and Culture.

The municipalities of the Village and Township of Hemmingford are proud to be able to offer this type of event to their citizens, but also to their local producers and artisans. As municipalities, we need to pull together and showcase our local talent.

Thank you all for your participation. Thank you to the volunteers, the organizational team, the vendors, and the visitors.

See you soon for a second edition of Culture & Cultures!



photo : Dan Mark

Bridges not Borders

Les réfugiés sont toujours refoulés à la frontière

Alors qu'un plus grand nombre de personnes ont été autorisées à entrer au Canada par la frontière terrestre, les réfugiés qui cherchent désespérément à se mettre en sécurité au Canada sont toujours refoulés. Entre le 21 mars 2020 et la fin de juillet 2021, 500 personnes ont été renvoyées aux États-Unis. Beaucoup d'entre elles se retrouvent en détention et, dans le pire des cas, certaines ont été renvoyées dans leur pays d'origine où leur vie est en danger. C'est le cas de Kevin, un Camerounais qui a été immédiatement emprisonné dans des conditions épouvantables après son retour forcé au Cameroun. Pour nous, à Créons des ponts, ceci reflète de façon troublante comment la pandémie a réduit le cercle des personnes dont la vie revêt de l'importance pour le gouvernement canadien. L'Association canadienne des avocats spécialisés en droit des réfugiés a contesté juridiquement cette politique de "renvoi", affirmant qu'elle est illégale au regard du droit canadien.

L'ouverture de la frontière le 7 septembre a également créé une grande confusion. De nombreux réfugiés qui attendaient aux États-Unis se sont rendus à la frontière canadienne, mais ont été refoulés. Ils sont souvent coincés, sans ressources, quand ils ne sont pas détenus. Nos partenaires de Plattsburgh Cares les ont aidés à se rendre dans des refuges ou chez des amis, souvent très éloignés. Cela a été très coûteux, car il n'y a toujours pas de train ou de bus en partance de Plattsburgh. Au cours des deux dernières semaines, ils ont pris en charge 25 familles.

En raison de l'ouverture de la frontière, les courriels que nous recevons et les consultations de notre site internet ont augmenté de façon spectaculaire (près de 5000 visites du site internet du 22 août au 20 septembre). Souvent, la seule aide que nous pouvons apporter consiste à fournir des informations mises à jour sur la situation à la frontière, mais parfois nous pouvons faire une différence réelle. Les personnes qui nous écrivent sont dans toutes sortes de situations. Voici trois exemples récents (les noms et les pays sont modifiés pour protéger leur identité) :

- Zara, originaire d'Inde, est une jeune fille de 18 ans dont la mère a été gravement brûlée lors d'une attaque sexiste et s'est cachée parce que la police ne voulait pas la protéger. Elle a envoyé sa fille aux États-Unis pour la protéger des mêmes agresseurs, avec l'intention de traverser au Canada. Le "passeur" qui devait l'amener au chemin Roxham a disparu avec les économies de la mère, laissant la fille seule et en détresse à New York.
- Jorge, de Colombie, est un jeune homme menacé de mort par un groupe paramilitaire depuis neuf mois et qui s'est caché. Bien qu'il ait déménagé dans trois villes différentes, les paramilitaires ont réussi à le localiser grâce à leurs vastes réseaux et l'ont menacé. Jorge a très peur et souhaite vivement demander l'asile au Canada.
- Ali, du Jammu-et-Cachemire, est un défenseur des droits de la personne qui résistait à l'occupation pakistanaise. À cause de cela, sa vie était menacée et il s'est caché pendant plusieurs mois en 2020. Avec l'aide d'amis, il a finalement pu se rendre aux États-Unis avec l'espoir de venir au Canada où vivent des membres de sa communauté qui sont prêts à l'accueillir.

Nous sommes également préoccupés par le fait que certaines personnes sont renvoyées aux États-Unis alors qu'elles pourraient en fait être admises au Canada. Nous avons été contactés par Emmanuel, qui a fui un pays africain en proie à des conflits armés et à des violations des droits de l'homme. Il a traversé à un point

6 • Info Hemmingford • octobre 2021

irrégulier et, après avoir été arrêté, il a été renvoyé aux États-Unis par l'Agence des services frontaliers du Canada. Toutefois, comme il a sa femme au Canada et tous les documents prouvant son mariage avec elle, en vertu des règles de l'Entente sur les tiers pays sûrs, il était en droit d'entrer au Canada pour présenter une demande de statut de réfugié. Son renvoi aux autorités américaines a rajouté encore plus d'angoisse aux effets de la persécution et des menaces que le couple subissait depuis longtemps dans leur pays d'origine. Heureusement, nous avons pu obtenir de l'aide juridique pour qu'il négocie son retour au Canada dans le cadre des règles de l'ETPS. D'autres n'ont peut-être pas cette chance ou ne savent pas comment trouver de l'aide.

Pour terminer sur une note plus positive, nous avons organisé un pique-nique en septembre où des familles de réfugiés de l'île de Montréal et de la Rive-Sud ont pu profiter de l'abondance de la nature et de la nourriture dans notre belle campagne.

www.creonsdesponts.ca



Les Paniers de Noël et fonds d'urgence de Hemmingford

En raison de la pandémie COVID-19 toujours en cours et pour la sécurité de tous nos bénévoles, notre comité a décidé de ne pas ramasser de denrées non périssables encore cette année, nous allons distribuer des certificats qui seront échangeables dans plusieurs commerces ici à Hemmingford pour l'épicerie, la boucherie, les articles d'hygiène, etc. Par conséquent, nous installerons des boîtes de collecte d'argent dans notre communauté aux différents magasins, stations-service, banques et bureaux de la mairie, lieux où vous pourrez faire votre don en espèces ou si vous préférez envoyer votre chèque à Sandra Dauphinais au 334 Covey Hill, Hemmingford QC J0L 1H0.

Si vous, ou quelqu'un que vous connaissez, êtes dans le besoin et que vous résidez dans notre communauté depuis au moins 6 mois, veuillez-vous procurer un formulaire de demande, à compter du 15 novembre, au bureau du Service Action Bénévole situé au 476 rue Frontière dans les locaux de la COOP Santé (450 247-2893). Le bureau est ouvert du lundi au jeudi de 9h à 16h. **La date limite pour déposer votre demande est le lundi 6 décembre.**

En cette période particulière de l'année, le Comité aimerait profiter de l'occasion pour vous remercier de votre appui, non seulement à Noël, mais aussi tout au long de l'année.

Nos vous souhaitons nos vœux les plus chaleureux pour Noël et le Nouvel An. Soyez prudents et prenez soin de vous !

Bridges not Borders

Refugees still turned away at the border

As more people have been allowed to enter Canada via the land border, refugees who are desperate to find safety in Canada are still being turned away. Since March 21st 2020 to end of July 2021, 500 people have been sent back to the USA. Many end up in immigration detention and in the worst case some have been returned to their home countries where their lives are at risk. One such was Kevin, a Cameroonian man who was immediately imprisoned in horrendous conditions after his forced return. For us in Bridges Not Borders, this is a troubling reflection about how the pandemic has narrowed the scope of whose lives the Canadian government cares about. The Canadian Association of Refugee Lawyers has launched a legal challenge to this 'direct back' policy, asserting that it is illegal under Canadian law.

There was also much confusion about the border opening on September 7th. Many refugees who had been waiting in the US went to the Canadian border only to be turned back. They are often stranded with no resources if they are not detained. Our partners in Plattsburgh Cares have been helping them get to shelters or friends, often far away. This has been very costly, as there are still no trains or buses operating out of Plattsburgh. Over the last two weeks, they have taken care of 25 families.

Due to the border opening, the emails we receive and the traffic on our website have risen dramatically (nearly 5000 website visits from Aug 22 to Sept 20). Often the only help we can give is providing updated info about the border situation, but sometimes we can make a real difference. People who write to us are in all kinds of situations. Here are three recent examples (names and countries are changed to protect their identity):

- Zara from India is an 18-year-old girl whose mother was badly burnt in a gender-based attack and went into hiding because police would not protect her. She sent her daughter to the US to protect her from the same assailants, with the intention of crossing into Canada. The "smuggler" who was to bring her to Roxham Road disappeared with the mother's savings, leaving the girl alone and in distress in New York City.
- Jorge from Columbia is a young man who has been threatened with death by a paramilitary group for the last 9 months and has gone into hiding. Although he moved to three different cities, the paramilitaries managed to locate him through their extensive networks and threatened him. Jorge is very afraid and anxious to seek asylum in Canada.
- Ali from Jammu Kashmir is a human rights defender who was resisting the Pakistani occupation. As a result, his life was threatened and he went into hiding for several months in 2020 after the start of Covid. Eventually, with the help of friends, he was able to travel to the US with the hope of coming to Canada where members of his community live who are willing to take him in.

We are also concerned that some people are being sent back to the US who could actually enter. We were contacted by Emmanuel, who fled an African country rife with armed conflict and human rights abuses. He crossed at an irregular point and, after arrest, CBSA (the Canadian Border Services Agency) directed him back to the US. However, because his wife already lives in Canada and he has the documents to prove his marriage, according to the rules of the Safe Third Country Agreement (STCA), he was qualified to enter Canada to make a refugee claim. His return to the American

authorities added more anguish to the effects of the long standing persecution and threats the couple had suffered in their home country. Fortunately we were able to get legal help for him to negotiate for a return to Canada under STCA rules. Others might not be so fortunate or know how to find help.

To end on a more positive note, we organized a picnic in September where refugee families from the island of Montreal and the South Shore could enjoy the abundance of nature and food in our beautiful countryside. www.bridgesnotborders.ca



Clinton County Jail in New York State.

This is where asylum seekers are held when and if they are detained after being sent back to the United States by CBSA.

Hemmingford Christmas baskets and emergency funds

Due to the ongoing COVID-19 pandemic and for the safety of all our volunteers, our Committee has decided to not collect non-perishable goods again this year, we will be distributing certificates which will only be valid at several businesses here in Hemmingford for groceries, meats, hygiene items, etc. Therefore, several money collection boxes will be set out within our community at the different stores, gas stations, banks and the town hall offices, where you can make your cash donation or if you prefer you may mail your check to Sandra Dauphinais at 334 Covey Hill, Hemmingford QC J0L 1H0.

If you or if you know of someone in need, and that has resided within our community for at least the past 6 months, please pick up a request form which will be available as of November 15th and can be obtained from the Service Action Bénévole office situated at 476 Frontière at the Health Coop (450 247-2893). The office is open from Monday to Thursday from 9am to 4pm.

The deadline to drop off your application, at the Service Action Bénévole office situated at 476 Frontière, is on Monday December 6th, 2021.

During this special time of year, the Committee would like to take this opportunity to thank you all for your support not only at Christmas but throughout the year. We wish you our warmest wishes for Christmas and the New Year. Stay safe and take care!

Des charrues et des épées par Mary Ducharme

(traduction : Jean-Jacques Bourgeault)

La guerre de 1812 n'a pas été menée dans une contrée lointaine. On s'est battu ici, dans nos propres villages, dans les champs, les basse-cours et près des cabanes et des habitations des nouveaux colons. Il n'est pas surprenant que, pour les fermiers vivant près des frontières, les risques de désertions et de refus de servir dans l'armée régulière, ou même dans les milices volontaires, en valaient la peine. Les allégeances et la loyauté à la famille primaient. Le risque était grand. Si un homme était capturé et accusé de désertion ou de trahison, on pouvait le tirer à vue, le pendre, ou le jeter en prison où il risquait de geler, d'être affamé ou d'attraper une maladie mortelle.

Des affiches offraient des primes de vingt dollars en or ou en argent contre la capture des déserteurs. C'était plutôt tentant et n'encourageait certes pas la confiance parmi les voisins. Lors d'un incident, un homme de Lacolle a capturé un déserteur et s'apprêtait à le livrer aux autorités pour réclamer sa prime. Le prisonnier, monté sur un cheval derrière lui, s'est servi d'un couteau pour défaire ses liens et l'a aussitôt plongé dans les tripes de son géolier pour s'enfuir et passer la frontière.

On s'attendait bien sûr à des attaques odieuses sur la vie et la propriété de la part des ennemis, mais les relations entre les citoyens et des troupes locales des deux côtés de la frontière ont aussi souvent été déplorablement. Les poules, les porcs, les vaches étaient volés et dévorés, les boeufs et les chevaux utilisés comme bêtes de somme; les grains et le fourrage accumulés servaient à nourrir les chevaux des militaires. On supposait généralement que les officiers empochaient les sommes destinées à compenser les fermiers. Cela ne servait qu'à remplir leurs poches bien profondes et n'encourageait certes pas au patriotisme et à la loyauté. Malgré l'impopularité de la guerre, un aspect particulier avait la faveur des populations: la collusion avec l'ennemi. Les barils de whisky de dix gallons passaient en contrebande vers le sud et du boeuf américain était clandestinement livré au nord. Les combattants étaient satisfaits: les américains avaient de l'argent et du whisky, les contrebandiers canadiens gagnaient de l'argent et les soldats anglais étaient bien nourris. A Montréal, on accumulait des fortunes en vendant du bois en Angleterre pour l'entretien de la flotte britannique, mais le Parlement a failli à protéger ces ressources et d'un point de vue américain, Montréal est devenue convoitée. Pour le président américain Madison, pour conquérir l'Amérique du Nord britannique, il ne suffisait "que de marcher." Le major-général Henry Dearborn a monté un plan d'attaque pour conquérir Montréal mais a dû l'annuler, entre autre parce que les miliciens refusaient de franchir la frontière canadienne et de tirer sur des gens qu'ils connaissaient bien. Il a plus tard recruté des hommes venant du sud qui n'avaient pas ces scrupules.



Les fermes étaient devenues des scènes de destruction pendant la guerre. Voici les maisons des hommes forcés au service militaire, laissant femmes et enfants sans protection. (Illustration: Site Access Heritage)

Des colons ont été impliqués dans un système d'espionnage mis sur pied par les britanniques. En octobre 1813, les frères Jacob et David Manning étaient prisonniers du général américain Hampton. Les Mannings étaient des coureurs des bois talentueux et connaissant bien le territoire qui fournissaient aux britanniques de précieux renseignements sur les mouvements de troupes américaines. Le général Hampton a tenté de persuader David de monter son cheval noir, de galoper jusqu'à Montréal et de lui faire rapport sur l'importance des défenses de la ville. Malgré la prime qui lui était offerte, David refusa. Hampton, furieux menaça les frères de la prison militaire et les assigna, sous surveillance, à une écurie crasseuse. Leur gardien, un voisin et ami, les laissa s'échapper.

Amasa Wood n'avait que 19 ans quand lui et son père Solomon refusèrent la conscription et l'allégeance au roi d'Angleterre. En guise de punition, leur propriété à Hemmingford, qu'ils habitaient depuis 1801, fut saisie et on les força à quitter. Solomon n'était pas un lâche, il avait été capitaine dans l'infanterie lors de la révolution américaine. Quand ses terres furent confisquées, lui, sa femme, et ses deux enfants s'installèrent dans leur ancienne propriété à un demi-mille au nord de Chazy Landing. Son gendre, William Laurence, n'avait pas déménagé à Hemmingford avec les Wood, mais il partageait leur aversion pour la guerre.

En septembre 1814, avant la bataille de Plattsburgh, les soldats britanniques se sont offerts un banquet extérieur à Chazy Landing et ils ont invité William Laurence à porter un toast. Il a choisi la citation célèbre d'Isaïe 2.4: "et il jugera parmi les nations et réprimandera plusieurs; et ils transformeront leurs épées en socs de charrues et leurs lances en ébranchoirs; une nation ne portera l'épée contre une autre nation ni ne fera plus l'apprentissage de la guerre."

Après la bataille, les britanniques battirent en retraite vers le nord apportant avec eux deux boeufs de Laurence. Il a alors chargé son fils Putnam qui n'avait que 13 ans, de suivre les soldats qui traversaient la frontière et de ne pas revenir sans les bêtes. Putnam est revenu avec les animaux et fut traité en héros pour les avoir récupérés des mains des britanniques même s'il les avait probablement trouvés broutant au pâturage. (r. / bb)



THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire

France Landry
Courtier d'assurances de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

HERITAGE / HISTORY

Plowshares and Swords by Mary Ducharme

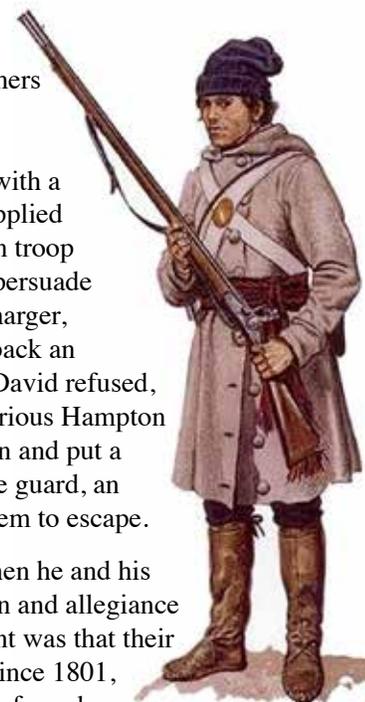
Much of the War of 1812 was not fought in some faraway place. It was fought where our villages are now, and in farmers' fields, barnyards, and around the shanties and cabins of newly minted settlers. It is not surprising that the risks of desertion or refusal to serve in the formal military or volunteer militias were worth taking for farmers living close to the border. Allegiances were still evolving and loyalty to family took precedence. The risk was great: if a man was captured as a deserter or traitor, he could be shot on sight, hanged, or perhaps freeze and starve in a diseased prison camp.

Posted notices offered bounties of twenty dollars in gold or silver for the capture of deserters. This was very tempting, not conducive to trust among neighbors. In one incident, a man from Lacolle seized a deserter and was bringing him to authorities to collect his reward. The prisoner who rode the horse behind him was able to free his hands and using a knife, he plunged it into the bowels of his captor before escaping over the line.

The enemy was expected to be guilty of heinous destruction of property and life but the relationship between "friendly military" and civilians on both sides of the border was also cause for outrage. Chickens, pigs, cows, were eaten; oxen and horses used as beasts of burden; and grain and fodder fed military horses. It was widely suspected that officers waylaid funds intended to repay the farmers. It served as good lining for their own deep pockets. This did not foster a sense of patriotic loyalty.

Regardless of the unpopularity of the war, one aspect was very popular: collusion with the enemy. Ten-gallon kegs of whiskey were smuggled south and American beef was smuggled north. The combatants were happy: the Americans had whisky and cash, the Canadian bootleggers had money and the British army was fed. From Montreal fortunes were made by selling ship timber to England in support of British fleets in Europe, but Parliament neglected to protect this resource, and from the American perspective, Montreal became a big prize. Gaining control of British North America, according to American President Madison was merely a "matter of marching." Major General Henry Dearborn had set plans to conquer Montreal, but called it off, partly because the militias refused to cross the line at the Canadian frontier and shoot at people they knew. Later, he recruited men from farther south who did not have similar scruples.

Settlers were used in a system of spies engaged by the British. In October of 1813, the Manning brothers Jacob and David were captives of American General Hampton. The Mannings, skilled backwoodsmen with a deep knowledge of the territory, supplied the British with reports of American troop movement. Hampton attempted to persuade David to take the general's black charger, gallop to Montreal, and bring him back an estimate of British defenses there. David refused, despite an offer of a reward. The furious Hampton threatened them with military prison and put a guard on them in a filthy stable. The guard, an old friend and neighbor, allowed them to escape.



Militiaman, Lower Canada Sedentary Militia, 1813. (Parks Canada)

Amasa Wood was only nineteen when he and his father Solomon refused conscription and allegiance to the English King. The punishment was that their property in Hemmingford, owned since 1801, was confiscated, and the family was forced to leave. Solomon was not a man of cowardice, for he had been Captain in the American military during the American Revolution. After his land was confiscated, he and his wife and two children returned to a former home one-half mile north of West Chazy. Solomon's son-in-law, William Lawrence had not moved to Hemmingford with the Wood family, but he shared an equal dislike for the war.

In September of 1814, before the Battle of Plattsburgh, British soldiers enjoyed an outdoor banquet at Chazy Landing and invited William Lawrence to make a toast. He chose the oft-quoted passage from Isaiah 2:4: "And He shall judge among the nations, and shall rebuke many people; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruning hooks; nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore."

After the battle of Plattsburgh, the British retreated north, taking with them two of Lawrence's oxen. He sent his son, Putnam, only 13, to follow the British across the border and not come back without the beasts. Putman returned with both animals and was quite a hero for capturing them from the British, although he probably found them grazing where they had been left.

AÉROSPATIALE HEMMINGFORD INC
447 Rte 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722
aerohemm.com

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133

Borne de recharge
Car charging station

AMERICAN L'ambiance Poêles & Cheminées

hearthstone

Poêles & Cheminées

Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gaines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

Prier pour de la nourriture *texte & photo : Norma A. Hubbard*
(traduction : Amelie Delisle Van Wijk)

Je l'ai presque manquée. Elle était si bien cachée que, si elle n'avait pas bougé, je ne l'aurais pas vue. Malgré tout, elle était là et j'avais, heureusement, ma caméra à portée de main. Donc, bien que j'en sois un peu effrayée, je me suis approchée et j'ai pris quelques photos. Je n'en avais pas vu depuis plusieurs années. Alors, quelle était cette créature effrayante? Rien d'autre qu'une mante religieuse (*Mantis religiosa*) et, comme son nom l'indique en anglais (*European mantis*), n'est pas une espèce indigène. Mais il ne faut pas laisser son nom nous berner, les mantes religieuses sont courantes ici.



Que se trouve-t-il dans ce nom? Le terme « Mantis » est un genre et « mantid » fait référence à n'importe quelle espèce, mais les termes sont habituellement utilisés de manière interchangeable. Le mot grec *mantis* signifie « prophète » ou « voyant » et, puisque la mante tient ses pattes avant ensemble comme si elle priait, on leur a donné le nom de mante religieuse. Toutefois, si elles prient, c'est très probablement pour de la nourriture.

Bon nombre d'entre nous ont entendu des histoires sur les mantes, comme la mante religieuse femelle qui mange le mâle après l'accouplement. Bien qu'il soit vrai que les femelles puissent arracher la tête du mâle avant la fin de l'accouplement, cela ne se produit qu'environ la moitié du temps. Puisque les mâles savent très bien que les femelles les considèrent comme de la nourriture, un mâle tentera de prendre la femelle par surprise, en sautant sur son dos, en s'accouplant, puis en s'enfuyant rapidement.

Ce n'est pas ce qu'il y a de plus romantique! Les mantes femelles sont plus grosses que les mâles. Les mantes religieuses femelles sont d'environ 8 cm (3 po) et les mâles sont de 7 cm (2,5 po). Après l'accouplement, une femelle produira ensuite une coque pleine d'œufs, nommée oothèque, qui peut contenir plusieurs centaines d'œufs. Une oothèque ressemble à un cocon et se trouve fixée à des branches ou sous des feuilles.

L'oothèque hiverne, puis au printemps, lorsque le temps chaud revient, les nymphes écloront sous forme de minuscules mantes religieuses. Les mantes ne vivent qu'un an, donc les jeunes mantes religieuses se développent rapidement et s'éloignent de leur fratrie. Sinon, la fratrie se mangera si aucune autre nourriture n'est trouvée rapidement!

En plus de se manger l'une l'autre, les mantes mangent beaucoup d'autres insectes. Certaines espèces de mantes ont été introduites en Amérique du Nord pour manger les insectes nuisibles, comme les sauterelles et les moustiques. La mante religieuse a été introduite au XVIIe siècle. Bien qu'elle soit généralement considérée comme un insecte bénéfique, les mantes ne font pas de discrimination malheureusement. Elles peuvent autant manger un insecte utile, comme une abeille domestique, qu'une de ces fichues sauterelles. Elles sont d'excellentes chasseuses. Les mantes se sont adaptées à leurs environnements, changeant de couleur et de forme pour se camoufler avec les environs. Elles attendent, en « priant », bien camouflées, que les insectes s'approchent d'elles. Puis, avec une vitesse fulgurante, elles attrapent leur proie avec leurs pattes avant meurtrières. Les petites pointes sur leurs pattes maintiennent leur proie coincée pendant qu'elles mangent. Des mantes plus grosses, comme la mante chinoise (*Tenodera sinensis*), sont d'environ 10 cm (4 po) et sont connues pour attaquer des lézards, des grenouilles et même des colibris! Heureusement, nous n'en avons pas dans notre région.

J'ai vu deux mantes religieuses dans la même journée. Il y avait un mâle vert plus petit qui volait et, je l'admets, je me suis baissée puisque j'avais peur qu'il atterrisse sur moi. Généralement, les mantes religieuses ne mordent pas les gens et, si elles le font, elles n'ont pas de dard ni de venin ce qui les rend inoffensives pour les humains. La mante religieuse brune plus grosse que j'ai vue était une femelle enceinte et je suis certaine qu'elle cherchait une place pour pondre ses œufs. Les femelles ne peuvent pas voler lorsqu'elles sont enceintes, c'est pourquoi j'ai pu prendre une photo d'elle d'aussi près.

Voir une mante religieuse m'a rappelé de bons souvenirs de mon enfance et m'a fait penser que, peut-être, une partie de notre écosystème se rétablit même si nous vivons une crise climatique. Le folklore dit que voir une mante religieuse est signe de bonne fortune. J'aime penser que c'est vrai, surtout que j'ai vu un mâle et une femelle le même jour. Si vous voyez des mantes, n'ayez pas peur d'elles, laissez-les faire et peut-être que la chance vous attend ou, au moins, elles pourraient manger quelques-uns de ces moustiques agaçants!

Sources : *The Praying Mantis: Predator of the Garden, Almanac* [en ligne]; *Keeping Insects* [en ligne]

LES POMMES ENDERLE INC.



**514 Chemin James Fisher
Hemmingford, Qc
www.pommesenderle.com
450 247-2463**

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

• Lacolle • Saint-Michel
• Saint-Édouard • Hemmingford

**514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988**



Praying for Food text & photos : Norma A. Hubbard

I almost missed it. It was so well hidden that if it had not moved, I would not have seen it. Yet there it was, and I happened to have my camera in hand, so although I was creeped out by it, I leaned in close and snapped a few pictures. I hadn't seen one in many years. So, who was this creepy creature? None other than a European mantis (*Mantis religiosa*), and as the name indicates, this species is not native, but don't let the name fool you, praying mantis are common here.

What's in a name? The term "Mantis" is a genus and "mantid" refers to any species, but the terms are commonly used interchangeably. The Greek word mantis means 'prophet' or 'seer' and because mantis hold their front legs together as if in prayer, they were given the name Praying Mantis. Although, it is most likely if they are praying, it is for food.



Many of us might have heard stories about mantids, such as female praying mantis will eat the male after mating. Well, while it is true that females might bite a male's head off even before the mating has finished, this only happens about half the time. As males are very aware that females consider them as food, a male will try to sneak up to a female, jump onto her back, mate, then make a quick getaway. Not the most romantic of courtships.

Females mantids are larger than males. Female European mantis are about 8 cm (3in) and males are 7cm (2.5in). After mating, a female will later produce an egg mass called an ootheca, which may contain several hundred eggs. An ootheca looks a like a cocoon and can be found attached to branches or under leaves. The ootheca is left to overwinter. In the spring when the warm weather starts, the nymphs will hatch as tiny praying mantis. Mantids only live a year, so young praying mantis are quick to develop and move away from their siblings, who will eat each other if there is no other food readily available!

Besides eating each other, mantids eat plenty of other insects. Some species of mantids in North America were introduced to eat harmful insects, like grasshoppers and mosquitoes. The European mantis was brought in the 1600's. Although generally considered a beneficial insect, sadly, mantids don't discriminate, they are just as likely to eat a needed insect, like a honeybee, as well as a pesky grasshopper. They are excellent hunters. Mantids have adapted to their environments, changing colour and shape to blend into their surroundings. They wait 'praying', well-camouflaged, for bugs to come near them, then with lightning speed they grab their prey with their deadly front legs. The little spikes on their legs keep their prey pinned while they eat. Larger mantids, like the Chinese mantis (*Tenodera sinensis*) are about 10cm (4in.) and are known to attack lizards, frogs and even hummingbirds! Thankfully we do not have them in our area.

I saw two praying mantis in one day. There was a smaller green male flying around, and I will admit I ducked as I was nervous about him landing on me. Generally, praying mantis don't bite people and if they do, they have no stinger or venom making them harmless to humans. The larger brown praying mantis I saw was a pregnant female, and I am sure she was looking for a place to lay her eggs. Females can't fly while pregnant, which is why I was able to get such a close picture of her.

Seeing a praying mantis brought back fond memories of childhood for me and made me think that perhaps some of our ecosystem is recovering even while we are living through a climate crisis.



• LES MARCHÉS •
Tradition
HEMMINGFORD
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

Scierie
CARSON
SAWMILL
1987
NOUVELLE
ADMINISTRATION

- ✓ Spécialité pin rouge & blanc
- ✓ Achat de billots
- ✓ Service de sciage
- ✓ Vente de planches, poutres, bois de charpente
- ✓ Vente de sciure & d'écorce de bois
- ✓ Fabrication de moulures
- ✓ Vente de croûte de bois

183, rt 202, Havelock J0S 2C0
450.826.4918
scierie.carson@hotmail.com

Équipe dynamique
en place pour
vous servir

Folklore has it that seeing a praying mantis is good fortune. I like to think that is true, especially since I saw both a male and female on the same day. If you see mantids, don't be creeped out by them, just let them be and maybe good fortune will come your way, or at the very least, it might eat a few of those annoying mosquitoes!

Sources: *The Praying Mantis: Predator of the Garden*, Almanac [online]; *Keeping Insects* [online]

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Les séances du CONSEIL DU VILLAGE - 20h :
mardi le 16 novembre et le 7 décembre

Pour les détails contactez l'Hôtel de ville

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi, vendredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Les séances du CONSEIL DU CANTON - 20h :
lundi le 15 novembre et le 6 décembre

Pour les détails contactez l'Hôtel de ville

Un mot des maires de Hemmingford

Les élections municipales arrivent à grands pas ! Nous recrutons du personnel pour compléter l'équipe électorale pour le canton de Hemmingford. Vous pouvez contacter la municipalité du Canton au 450 247-2050 pour plus d'information. Nous vous rappelons qu'il n'y aura pas d'élections municipales pour le Village, tous les postes ayants été comblés par acclamation.

Nous aimerions vous rappeler l'importance de voter le 7 novembre prochain, ainsi que les jours du vote par anticipation, afin d'élire les candidats qui répondent le mieux à vos besoins et votre vision du développement de votre communauté. C'est l'occasion de contribuer au futur de votre municipalité ! Le conseil municipal vous représente et prend des décisions sur les orientations et les priorités de la municipalité. C'est la responsabilité du conseil de vérifier à ce que les services offerts par la municipalité répondent aux besoins de tous.

Tel que mentionné dans les communiqués envoyés porte à porte, le vote par correspondance est offert sous certaines conditions. Veuillez communiquer avec votre municipalité afin de vous inscrire, si vous correspondez aux conditions énumérées. Pour les citoyens du Canton de Hemmingford, le vote par correspondance est aussi offert pour les personnes âgées de 70 ans et plus. Bonne chance à tous les candidats!

Le cimetière protestant de Hemmingford

(traduction : Mario Leblanc)

Notre travail se poursuit : nos bénévoles ont redressé des pierres tombales et assuré l'entretien général du cimetière tout au cours de l'été. Certains visiteurs ont témoigné leur appréciation du travail accompli et ont indiqué que cela les encourageait à prendre soin de leur lot. Le cimetière étant un organisme à but non-lucratif, c'est uniquement grâce à vos dons si on peut poursuivre nos travaux : merci à ceux qui ont contribué. Nous continuons à vous encourager à vous procurer maintenant un lot et une pierre tombale plutôt que de laisser la tâche à vos proches au moment de votre décès. Nous vous rappelons que votre lot doit être délimité par des marqueurs de coin.



Nous vous demandons de retirer les fleurs et les couronnes lorsqu'elles sont fanées et d'enlever les mauvaises herbes de vos plates-bandes. Vous pouvez aussi songer à nettoyer votre pierre tombale. Nous vous suggérons d'apporter un seau d'eau, une brosse rigide et un couteau à mastic. On peut aussi le faire pour vous : contactez-nous et nous vous informerons du prix et ajouterons votre nom à notre liste. Nous sommes toujours à la recherche de bénévoles : si vous avez du temps et que l'histoire locale vous intéresse, vous pourriez en apprendre plus sur les familles qui se sont établies à Hemmingford dans ses premières années. L'entrée principale sera fermée à partir du 15 novembre, mais le cimetière est accessible par la petite entrée à l'année.

Pour toute information :

Karl Kramell, président (514 249-1908) ou
Darbie Hill, secrétaire (450 247-2314)



DU MINOT
CIDRERIE



duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

SERRURIERS GEORGES ENR.

LOCKSMITHS
514 285-1232

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS



MULT-LOCK
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES



CERTIFIÉ
Serrurier de la
Sécurité privée

COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5
Tel: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
Friday by appointment only
VILLAGE COUNCIL MEETINGS - 8pm
Tuesday November 16 & December 7
Call the office for details about council meetings

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
canton.township@hemmingford.ca
Monday, Wednesday, Friday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
TOWNSHIP COUNCIL MEETINGS - 8pm
Monday November 15 & December 6
Call the office for details about council meetings

A Word from the Mayors of Hemmingford

Municipal elections are just around the corner! We are still recruiting workers to complete our electoral staff, both for the Village and for the Township of Hemmingford. You can contact the Village at 450 247-3310 and the Township at 450 247-2050 for more information.

We would like to remind you of the importance of voting on **November 7** and the advance polling days, in order to elect the candidates who best meet your needs and your vision for the development of your community. This is your opportunity to contribute to the future of your municipality! The municipal Council represents you and makes decisions on the direction and priorities of the municipality. It is Council's responsibility to ensure that the services offered by the municipality meet the needs of all.

As mentioned in the door-to-door mailings, voting by mail is available under certain conditions. If you meet the listed conditions, please contact your municipality to register and receive your ballot. For the residents of the Township of Hemmingford, voting by mail is also available for people aged 70 and over.

Good luck to all candidates!

Les Écuries Bogtown
Cours d'équitation classique
Entraîneurs certifiés & bilingues
Plus de 20 ans d'expérience
Débutant à avancé
Compétitions



Hemmingford / Saint-Bernard
514 774-1415 bogtownfarms.com

450-247-2783
www.jpriest.com



priest
électricité
Licence RBQ: 2622-0640-38
Bâtir avec vous!

Étude de Me Hélène Lareau
Notaire et Conseiller juridique
Cessionnaire des greffes de Me Jacques Gamache, notaire
et Me Henri Lemyre, notaire

Me Hélène Lareau
hlareau@larenaunotaires.com
Me Myriam Van Wijk
mvvanwijk@larenaunotaires.com

364, rue Saint-Jacques, Napierville
sur rendez-vous au 505, rue Frontière, Hemmingford
450 245-7713 / 514 990-6451 / Fax : 514 879-3451

Hemmingford Protestant Cemetery

Our work is ongoing – our volunteers have straightened stones and done general upkeep through this summer. We've heard from a few people that have been to the cemetery that our efforts are not only appreciated, but that they are encouraged to look after their family plots as a result. The main gate has been kept open full time through the summer. The cemetery is a non-profit organization and donations for the upkeep of the grounds and repairs to headstones are always welcome; we thank those who have made donations. We continue to encourage you to purchase your family plots and memorial stones now, rather than leaving it to your family members when a death occurs. We also remind you that corner markers are required for all burial plots.



We ask you to please remember to remove any faded flowers or wreaths that you have placed at grave sites and ensure that if you have a flower bed at your memorial stone that it is kept clear of weeds. Please also consider spending time in cleaning your family gravestones if necessary. We suggest you bring a bucket of water with soap or vinegar, a stiff brush and a putty knife, or if you let us know that you'd like your stone cleaned, we'll let you know the cost and add your name to our list. We are actively looking for more volunteers to help with our work which, if you have some time and are interested in local history, is quite an interesting experience as you learn about the original families who lived in Hemmingford in its early years. The main gate will be closed for the Winter on November 15 but the small gate will stay open throughout the Winter.

For any information, please contact:
Karl Kramell, President, at 514-249-1908, or
Darbie Hill, Secretary at 450-247-2314.

BIBLIOTHÈQUE

La Bibliothèque de Hemmingford au temps de la Covid-19

Nous reprenons doucement plusieurs de nos activités. Nous avons aussi ajouté des heures à notre horaire d'ouverture.



HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h

les jeudis de 14h à 17h

les samedis de 10h à 13h

Le port du masque est requis.

 Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook
courriel : bibliotheque@hemmingford.ca

LES NOUVEAUTÉS

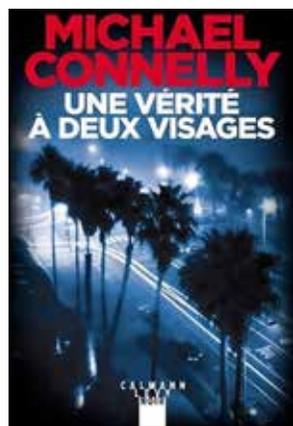
Adultes :

UNE VÉRITÉ À DEUX VISAGES Michael Connelly

L'INCONNUE DE LA SEINE Guillaume Musso

EN VOITURE ALL ABOARD Arlette Cousture

LES FANTÔMES DE MANHATTAN R.J. Ellory



Jeunesse :

BIZARRE MAIS VRAI

Les Sports National Geographic



UN LIVRE POUR CHAQUE ÉCOLIER DE HEMMINGFORD

À la suite du succès retentissant de l'an dernier, le programme reprend cette année! Chaque écolier de Hemmingford – soit près de 250 enfants – recevra un livre approprié à son niveau de lecture dans le but de développer le plaisir de lire. Nous reprenons la collaboration dynamique avec les deux écoles et la maison d'édition de livres Scholastics Canada. C'est la générosité de gens comme vous au Fond Beattie Barr qui rend ce projet possible. Des reçus pour fin d'impôt sont disponibles.

LES JARDINS DE HEMMINGFORD - 2022

Un projet pour l'an prochain! En collaboration avec une excellente photographe de la région, la bibliothèque projette tenir une exposition de photos des beaux jardins de la région à l'automne 2022. Les photos seront prises l'année prochaine, lorsque les jardins seront à leur apogée. *Suggérez-nous des beaux jardins?*

PRÊT APPORTÉ La bibliothèque maintient son programme d'emprunt de livres qui vise à apporter des livres à domicile aux gens à mobilité réduite. Renseignez-vous au 450 247-0010 (il faut laisser un message).

CATALOGUE DE FILMS Votre bibliothèque possède une collection importante de films DVD. Devenez membre et venez en emprunter gratuitement.

INTERNET ET ACCÈS AUX ORDINATEURS

Ordinateur disponible au public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

PILES USÉES Apportez-nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon écologique.

LIBRARY

The Hemmingford Library in time of Covid

We are slowly starting up some of our activities. Please note that we have also increased hours to our schedule.



OPENING HOURS :

Tuesdays from 2pm to 5pm

Thursdays from 2pm to 5pm

Saturdays from 10am to 1pm

Masks must be worn inside until further notice.

 Follow us on Facebook **Bibliothèque de Hemmingford**
email : bibliotheque@hemmingford.ca

NEW TITLES

Adults :

CASTE Isabel Wilkerson

BILLY SUMMERS Stephen King

VANDERBILT Anderson Cooper

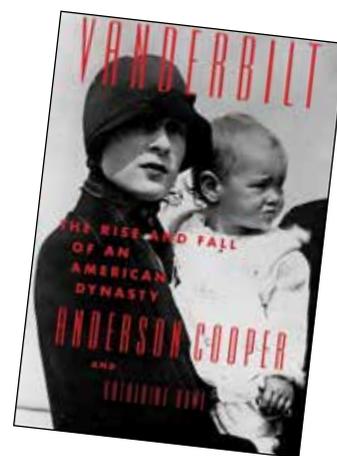
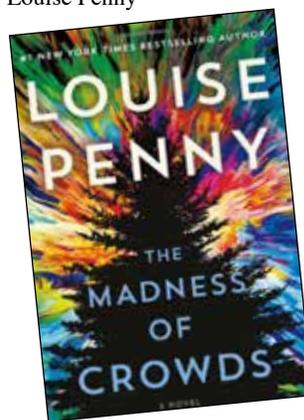
THE MADNESS OF CROWDS

Louise Penny

Youth :

AMARI AND THE

NIGHT BROTHERS BB Alston



A BOOK FOR EVERY SCHOOL CHILD IN HEMMINGFORD

Following last year's resounding success, the program returns this year. In an effort to encourage the pleasure of reading, that's almost 250 children who each will be given a book appropriate to their reading level. We are happy to announce that we are again partnering up with the two schools and with the book publisher Scholastics Canada to encourage the pleasure to read. This project is made possible by people like you, generous donors to our library's Beattie Barr Fund. Receipts for income tax purposes available.

HEMMINGFORD GARDENS – 2022

A project for next year! In collaboration with a wonderful local photographer, the library is planning an exhibition of photos of great local gardens for the fall of 2022. Photos will be taken during the height of the blooming season next summer. We are looking for lovely gardens, care to suggest a few?

HOME BOOK LOAN Home delivery of books (audio and large print) to people with limited mobility. Find out more by calling : 450 247-0010 (please leave a message).

FILM CATALOGUE We have an important collection of DVD films. Become a member and borrow films free of charge.

INTERNET SERVICE AND COMPUTER USE Computers available for public use (Word, Excel & Power Point programs). Free WIFI on site.

BATTERIES Please bring us your used batteries for safe disposal. For the next six months, the batteries will be given to St-Romain School for an environmental project the children are working on.

ÉLECTIONS - CANTON / ELECTIONS - TOWNSHIP

Lucien Bouchard, candidat à la mairie - Canton / Candidate for Mayor - Township

Lucien Bouchard est né à Hemmingford où il a aussi élevé ses deux fils avec son épouse. Il est maintenant un heureux grand-papa. Propriétaire d'une ferme laitière qu'il exploite depuis 35 ans, aujourd'hui il est fier de partager son quotidien d'agriculteur avec l'un de ses fils. En 2007, soucieux de l'environnement, ils ont pris un virage afin d'être certifiés biologiques. Ils ont d'ailleurs reçu plusieurs honneurs et prix, dont la meilleure ferme laitière biologique au Canada.

Cumulant 18 années à titre de conseiller municipal au Canton de Hemmingford, il a occupé le poste de maire suppléant lors de son dernier mandat. Puis, suite au décès du maire Paul Viau, il a été nommé maire par intérim par le conseil municipal en place. Il tente maintenant sa chance aux élections municipales 2021 en tant que candidat à la mairie et aimerait maintenir en place le conseil actuel, vu les belles réalisations des dernières années.

Durant son prochain mandat, il souhaite continuer d'investir dans le réseau routier du Canton de Hemmingford qui compte près de 100 km de routes. Afin de le maintenir en bonne condition et sécuritaire pour les citoyens et les nombreux visiteurs, il est primordial d'assurer la réfection d'une partie du réseau de la municipalité, et ce, à chaque année. Bien que cela implique des montants importants, il entend maintenir un des plus bas taux de taxation de la région et même au Québec.

Le milieu agricole, M. Bouchard s'y connaît. Il s'est impliqué à développer et promouvoir ce secteur pendant de nombreuses années, entre autres à travers le syndical local de l'UPA. C'est pourquoi il trouve important de poursuivre la collaboration entamée avec le conseil des jeunes et promouvoir l'agrotourisme pour faire croître les fermes et entreprises de la région.

De même, il souhaite, par le biais d'ententes intermunicipales avec le Village d'Hemmingford, bonifier l'offre d'activités au Centre récréatif afin de mieux répondre aux besoins des jeunes familles.

Il tient à souligner l'excellent travail des pompiers volontaires grâce à qui le département de feu est des plus fiable et performant. Afin de maintenir la qualité de ce service avec des interventions sécuritaires et efficaces, il s'engage à continuer de soutenir les bénévoles en leur fournissant l'équipement et la formation nécessaire.

Un autre dossier qui le tient à cœur est le maintien du statut bilingue de la municipalité du Canton de Hemmingford. Avec l'adoption de la loi 96 par l'assemblée nationale, il désire que le conseil adopte une résolution pour maintenir ce statut afin de pouvoir continuer à desservir les citoyens dans les deux langues.



Lucien Bouchard was born in Hemmingford, and along with his wife they have raised their two sons. He is now a proud grandfather. For the past 35 years Mr Bouchard has owned and operated a dairy farm. Since 2013, his son has joined him in the ownership and day to day operations. In 2007, concerned about the environment, together they decided to transform their farm into an organic certified operation, for which they have received many awards as one of the best in Canada.

For 18 years Mr Bouchard has served as a municipal councilor for the Township of Hemmingford, and during his latest term he served as pro-mayor. Following the death of Mayor Paul Viau this past May, Mr Bouchard was appointed interim mayor by the existing municipal council.

He is now seeking the office of Mayor in the upcoming 2021 municipal elections and would like to keep the current council in place, given the many accomplishments and working relationship of the past years.

During his next mandate, Mr Bouchard will continue investing each year in the infrastructure of the Township of Hemmingford, which consists of 100 km of roadways. This is essential for the safety of our citizens and the many visitors who travel through our municipality. Although this involves a significant amount of our budget, he intends to maintain one of the lowest tax rates within our region as well as Quebec.

Mr. Bouchard knows the agricultural milieu. He has been involved in the development and promotion of this sector for many years, among others through the local UPA. This is why he feels it is important to continue the collaboration started with the junior council and to promote agri-tourism in order to further expand the farms and businesses of our region.

Also, he wishes, through intermunicipal agreements with the Village of Hemmingford, to improve the activities offered at the Recreation Center to better meet the needs of young families.

He recognizes and is proud of the excellent work of the volunteer firefighters. Thanks to the dedication of these men and women our fire department is second to none. To maintain the quality of this service and the safety of our firefighters, he is committed to continue supporting our firefighters by providing them with the necessary equipment and training required.

Another issue that is close to his heart is the maintenance of the bilingual status of the Township of Hemmingford. With the adoption of Bill 96 by the National Assembly, he will present to council a resolution to be adopted to maintain this status in order to continue to serve the citizens in both languages.

Vladimiro Massignani, candidat à la mairie - Canton Candidate for Mayor - Township

Son texte de présentation est parue dans l'édition du mois d'août (p. 10); le texte est également disponible sur notre site web : infohemmingford.org/parutions/

Vladimiro Massignani's presentation was published in the August issue of Info Hemmingford (p. 11).

The edition is also available on our website : infohemmingford.org/en/past-issues/



Richmond Viau, candidat - Canton, siège 1 / Candidate - Township, seat 1

Richmond Viau est né et a toujours demeuré à Hemmingford, une municipalité où il fait bon vivre comme il se plait à le dire ! Jeune retraité, il a très tôt joint l'entreprise familiale, la Boucherie Viau, avant d'en être à la direction jusqu'en 2010. Ayant plus de temps pour lui, il apprécie les moments passés auprès de sa femme, ses deux enfants et ses quatre petits-enfants. Il a toujours aimé s'impliquer dans sa communauté. Il est l'un des fondateurs du club de soccer de Hemmingford dans lequel il a été bénévole une douzaine d'années.

Puis, aux dernières élections, il a eu le goût de se joindre au conseil municipal aux côtés de son oncle, Paul Viau. Il en a tiré beaucoup de fierté ! Durant ce mandat, il a participé à l'élaboration de certains dossiers et travaillé au prolongement, dont plus spécifiquement, la réfection de nos routes. Ces dernières années lui ont aussi permis de s'inspirer de l'engagement et du dévouement de son oncle envers le bien-être et la sécurité de sa communauté, ainsi que l'avancement de Hemmingford. C'est donc dans cet esprit et pour suivre ses traces qu'il se porte candidat pour un second mandat à titre de conseiller.

Richmond Viau a à cœur le développement de sa municipalité et des entreprises du territoire, dont celles du secteur touristique. Il entend maintenir et développer les services qui favoriseront la venue de nouvelles et jeunes familles, ainsi que l'établissement des entreprises qui les emploieront.

Finalement, puisque ses enfants et lui ont eu la chance de bénéficier du statut bilingue de la municipalité, il travaillera à maintenir ce privilège afin qu'il en soit de même pour ses petits-enfants et toute la communauté.

Autre candidat - Canton, siège 1 / Also running for Township, seat 1 : Michel Dauphinais

Jean-Marc Lamoureux - candidat - Canton, siège 5 / Candidate - Township, seat 5

Jean-Marc Lamoureux est un fier résident du Canton de Hemmingford depuis cinq ans maintenant. Sa femme étant native de Hemmingford, ils ont pris la décision de revenir s'y installer afin d'élever leurs deux filles et leur faire profiter des bienfaits d'un papa à la maison et de la vie à la campagne. Dans ce court laps de temps, il s'est intégré à la communauté en devenant président du conseil d'établissement de l'école St-Romain où ses filles étudient. Il s'est aussi impliqué activement au sein du comité de parents de l'école.

Son intérêt de faire partie du conseil municipal pour servir la communauté lui a été transmis par son beau-père, Paul Viau qui a toujours affirmé que si nous désirons influencer le changement, nous devons y contribuer et nous impliquer dans la communauté. En plus d'avoir la volonté de le faire, M. Lamoureux est disposé et en mesure de donner de son temps à sa communauté et souhaiterait être la voix des jeunes familles de Hemmingford.

Autre candidat - Canton, siège 5 / Also running for Township, seat 5 : André Tremblay



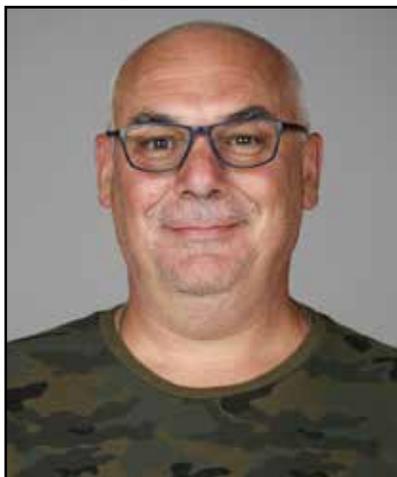
Richmond Viau was born and has always lived in Hemmingford, a municipality where life is good, as he likes to say! As a young retiree, he joined the family business, Boucherie Viau, at an early age before taking over as manager until 2010. Having more time for himself, he enjoys spending time with his wife, his two children and his four grandchildren. Community involvement is one of Richmond's priorities. He was President and co-founder of the Hemmingford Soccer League for 12 years.

Then, during the last elections, he felt like joining the municipal council alongside his uncle, Paul Viau. He was very proud of this! During this mandate, he participated in the elaboration

of certain files and worked on the improvement of the repair of our roads. These last few years have also allowed him to be inspired by his uncle's commitment and dedication to the well-being and safety of his community, as well as the advancement of Hemmingford. It is in this spirit that he chooses to follow in his footsteps that he is running for a second term as a councillor.

Richmond Viau is committed to the development of his municipality and the businesses on the territory, including those in the tourism sector. He intends to maintain and develop services that will encourage the arrival of new and young families, as well as the establishment of businesses that will employ them.

Finally, since he and his children have been fortunate enough to benefit from the bilingual status of the municipality, he will work to maintain this privilege so that it will be the same for his grandchildren and the entire community.



Jean-Marc Lamoureux has been a proud resident of Hemmingford for the past 5 years. His wife, originally from Hemmingford, and Jean-Marc decided to return to Hemmingford to raise their 2 young daughters and provide them the benefits of a stay-at-home dad and small-town living. In this short time, Jean-Marc has immersed himself into the community as president of the Governing Board of l'École St-Romain where his daughters attend. In addition he is an active participant on the Parent's Committee.

Jean-Marc's interests in serving the community as a Councillor were passed down to him by his family as they always stated that if you want to influence change you need to participate and be involved in your community. Jean-Marc is eager, willing and able to devote his time to this community and would like to be the voice of the young families of Hemmingford.

Deborah Beattie, élue par acclamation - Canton, siège 2 / elected by acclamation - Township, seat 2

Le cœur de Deborah Beattie est et sera toujours ici, à Hemmingford, municipalité qu'elle considère comme son chez-soi. Toute sa vie, elle a vécu sur le pittoresque chemin Covey Hill. C'est là aussi qu'elle a travaillé avec ses parents dans l'entreprise agricole familiale jusqu'à ce qu'elle soit vendue en 2002, après quoi elle a continué à travailler pour les nouveaux propriétaires pendant dix ans. Elle travaille maintenant pour une entreprise agroalimentaire située dans une municipalité voisine. Toutes ces expériences lui ont permis de prendre part au support et au développement de notre belle municipalité, un endroit très spécial qui possède un cachet qui lui est propre. Le juste équilibre entre la présence d'entreprises agricoles, commerciales et industrielles, en plus d'y retrouver des zones récréotouristiques contribue à sa pérennité et même à sa croissance.



Deborah Beattie's heart is and always will be here in Hemmingford, the town where she was born and calls home. She has lived on picturesque Covey Hill Road all her life. It is also where she worked with her parents in the family farm business until it was sold in 2002, after which she continued to work for the new owners for ten years. She now works for an agri-food company located in a neighbouring municipality. All of these experiences have allowed her to take part in the support and development of our beautiful municipality, a very special place with a character all its own. The right balance between

the presence of agricultural, commercial, and industrial businesses, as well as reproto-tourist areas, contributes to its sustainability and even its growth.

Elle a été élue conseillère pour la première fois en 2009 et a servi fièrement sa communauté au cours des 12 dernières années. Ses principaux mandats, parmi d'autres, sont le département d'incendie, ainsi que le développement des entreprises. Mme Beattie souligne que la communication et la transparence sont des ingrédients clés afin de conserver de bonnes relations avec les citoyens, quelque chose en quoi elle et le présent conseil croient fermement.

She was first elected as a Councillor in 2009 and has proudly served her community for the past 12 years. Her main responsibilities, among others, are the fire department and business development. Ms. Beattie emphasizes that communication and transparency are key ingredients to maintaining a healthy relationship with citizens, something she and this council strongly believe in.

Selon elle, une des forces de Hemmingford c'est le nombre impressionnant de bénévoles qui unissent leur effort pour organiser diverses activités et attirer les visiteurs dans notre belle région. Elle croit que le bénévolat est une façon de redonner à la communauté, une valeur qu'elle chérit et qui la passionne. Elle s'est d'ailleurs impliquée dans plusieurs comités, dont le Festival de la pomme de Hemmingford, la Semaine des Retrouvailles, la ligue de soccer de Hemmingford, la popote roulante, la Coop de santé et le conseil junior. Plus récemment, elle a fait partir du projet de développement de la culture, dont fait partie Culture et Cultures. Elle entend continuer à promouvoir la culture locale avec le groupe de bénévoles.

She believes that one of Hemmingford's strengths is the impressive number of volunteers who come together to organize various activities and attract visitors to our beautiful region. She believes that volunteering is a way paying it forward, giving back to the community, a value she cherishes and is passionate about. She has been an active member in many committees, including the Hemmingford Apple Festival, Old Home Week, the Hemmingford Soccer League, Meals on Wheels, the Health Coop and the Junior Council. More recently, she has been part of the cultural development project, of which Culture et Cultures is a part. She intends to continue working with the volunteer group to promote community development, among others.

Le conseil sur lequel elle a siégé dans les dernières années a travaillé avec diligence sur de nombreux projets au bénéfice des citoyens. Au cours des deux dernières années, en pleine pandémie, nous avons accueilli de nombreuses familles qui recherchaient une vie plus paisible. Ce qui est une bonne nouvelle pour nos deux écoles primaires ! Elle a hâte d'apprendre à les connaître tous.

The council she has served on in the past years has together worked diligently on many projects for the benefit of the citizens and local businesses. In the last two years, in the midst of the pandemic, we have witnessed and welcomed many families to our municipality, new citizens who are seeking a quieter way of life, this is good news for our two elementary schools. She looks forward to getting to know them all.

Elle souhaite ardemment encourager le développement durable, entre autres par le biais du compostage et de bornes pour les voitures électriques, mais aussi en offrant des services de soutien pour la santé mentale, tel qu'une ligne d'urgence. Elle veut travailler à trouver de nouvelles façons d'attirer les gens de tous âges dans notre merveilleuse communauté, pour qu'à leur tour ils puissent la considérer comme leur chez-soi.

She will work hard to promote environmentally sustainability development, including composting and electric car stations, offering mental health support services such as a crisis hotline. She wants to find ways to attract people of all ages to our wonderful community, Hemmingford, so that they too can call it home.

Maude St-Hilaire, candidate - Canton, siège 3 / Township, seat 3

Très engagée, Maude St-Hilaire s'est toujours impliquée dans sa communauté d'adoption, Hemmingford. En plus d'être bénévole pour divers événements et causes, elle a siégé sur le conseil d'administration du CPE Les Jeunes Pousses, puis sur le conseil d'établissement de l'école Saint-Romain pendant six ans avant de devenir conseillère municipale aux dernières élections. Pour elle, c'est justement l'engagement citoyen qui fait de Hemmingford un endroit où il fait bon vivre. C'est aussi cet esprit de communauté qui l'a incitée à fonder sa famille ici.

Grande fervente du développement local, Mme St-Hilaire a toujours œuvré à développer et faire rayonner sa région. Elle a occupé le poste d'agente de développement économique, agrotourisme et loisir au sein du Centre local de développement des Jardins-de-Napierville pendant près de sept ans. C'est au cours de ce mandat qu'elle a initié la collaboration intermunicipale en loisir et développé, entre autres, une programmation de sport et de loisir commune. Elle est aussi à l'origine du projet de marché mobile La Caravane des Cultures.

Elle a l'intention de continuer de travailler avec et pour sa communauté. Mme St-Hilaire est reconnue pour son leadership rassembleur et sa bienveillance. Elle croit que c'est en étant à l'écoute des citoyens qu'on trouve les meilleures solutions. Elle désire continuer d'améliorer la communication bidirectionnelle entre les citoyens et la municipalité. Après tout, le milieu municipal, c'est un gouvernement de proximité !

En quête d'un second mandat, elle a l'intention de mettre la qualité de vie des citoyens aux cœurs des décisions municipales. Elle souhaite, entre autres, poursuivre et améliorer la collaboration avec le Village pour implanter et entretenir des infrastructures qui favorisent un mode de vie physiquement actif et diversifier l'offre de loisirs et d'événements. Dans la dernière année, elle s'est d'ailleurs jointe à un comité de bénévoles afin de développer et promouvoir la culture.

Sensible à la question des changements climatiques, elle entend amener le conseil municipal à se pencher sur le dossier. La poursuite des subventions pour les couches lavables, le soutien au jardin collectif, la promotion de l'achat local, des solutions adaptées à notre ruralité pour encourager les citoyens à composter et l'implantation d'une borne pour voitures électriques sont ici des sujets sur lesquels elle aimerait travailler avec le conseil en place.

Autre candidat - Canton, siège 3 / Also running for Township, seat 3 : Jan Pitrick



Maude St-Hilaire has always been very involved in her adopted community, Hemmingford. In addition to volunteering for various causes and events, she sat on the board of directors of the CPE Les Jeunes Pousses, the governing board of the Saint-Romain school for six years before becoming a municipal councillor in the last election. For her, it is precisely this civic involvement that makes Hemmingford a great place to live. It is also this community spirit that led her to raise her family here.

A strong supporter of local development, Ms. St-Hilaire has always worked to develop and promote her region. She held the position of economic development, agri-tourism and recreation officer at the Centre local de développement des Jardins-de-Napierville (CLD) for nearly seven years. It was during this mandate that she initiated intermunicipal collaboration in recreation and developed, among other things, a common sports and recreation program. She also initiated the mobile market project La Caravane des Cultures.

She intends to continue working with and for her community. Ms. St-Hilaire is known for her unifying leadership and her kindness. She believes that it is by listening to the citizens that the best solutions are found. She intends to continue to improve the two-way communication between citizens and the municipality. After all, the municipal community is a government of proximity!

She is seeking a second term with the intention of putting the quality of life of citizens at the heart of municipal decisions. She wishes, among other things, to continue and improve the collaboration with the Village to implement and maintain infrastructures that promote a physically active lifestyle and diversify the offer of leisure activities and events. In the past year, she has joined a committee of volunteers to develop and promote local culture.

Sensitive to the issue of climate change, she intends to encourage the municipal council to address the issue. The continuation of subsidies for re-usable diapers, support for the collective garden, the promotion of local purchasing, solutions adapted to our rurality to encourage citizens to compost and the implementation of a charging terminal for electric cars are some of the subjects she would like to work on with the current council.

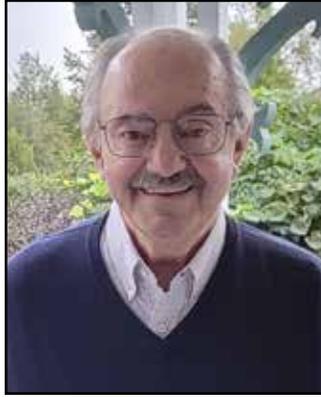
Pierre Mineau, élu par acclamation - Canton, siège 6 / elected by acclamation - Township, seat 6

Comptable agréé et gestionnaire à la retraite, Pierre Mineau a eu la chance de travailler pour de grandes compagnies canadiennes et même internationales.

Citoyen de Hemmingford depuis de nombreuses années, il a toujours aimé s'impliquer dans sa communauté. D'abord administrateur au conseil d'administration du Club de Golf Hemmingford, il siège maintenant au conseil municipal du Canton de Hemmingford depuis 13 déjà.

Au cours de sa vie politique, M. Mineau a siégé sur plusieurs comités. Il maîtrise très bien les nombreux dossiers municipaux. En tant que CPA de formation et membre du comité des finances de la municipalité, il est fier de la saine situation financière du Canton de Hemmingford qui n'a aucune dette malgré un taux de taxation des plus bas dans la région. Il compte d'ailleurs maintenir la municipalité en bonne santé financière.

Pour son nouveau mandat il a pour objectif, entre autres, de suivre l'implantation du réseau de fibre optique qui a été négociée en 2020-2021 par le présent conseil et que Cogeco implantera en 2021-2022. Il espère avoir la chance de continuer de travailler avec les membres du conseil municipal déjà en place sur ce dossier.



A citizen of Hemmingford for many years, Mr Mineau has always enjoyed being involved in his community. First a director on the Hemmingford Golf Club's Board of Directors, for 13 years he has been a member of the Hemmingford Township Council.

A chartered accountant and retired manager, Pierre Mineau has had the opportunity to work for large Canadian and even international companies. During his political life, Mr. Mineau has sat on several committees. He is very knowledgeable on many municipal issues. A CPA by training and a member of the municipal finance committee, he is proud of

the Township of Hemmingford's healthy financial situation, which has no debt despite one of the lowest tax rates in the region. He intends to keep the municipality in good financial standing.

He is seeking a new mandate with the objective, among others, of following the implementation of the fiber optic network which was negotiated in 2020-2021 by the present council and which Cogeco will implement in 2021-2022. He hopes to have the chance to continue working with the members of the municipal council already in place on this file.

Véronique Laramée-Paquette, candidate - Canton, siège 4 / Township, seat 4

Native du Mont-Tremblant, résidente de Hemmingford depuis plus de 5 ans, Véronique Laramée-Paquette se présente comme conseillère au siège 4 pour le canton de Hemmingford. Elle détient un Baccalauréat en Histoire, des études en Éducation Physique en plus d'être diplômée en Ostéopathie. Pour ajouter à ses outils, elle est certifiée entraîneur par la NSCA, PNCE et Hockey Québec.

Depuis son arrivée dans la région de Hemmingford en 2016, elle est tombée en amour avec le côté bilingue et communautaire de la ville. Elle est impliquée avec le service d'action bénévole ainsi que l'association sportive de Hemmingford.



From Mont-Tremblant and resident of Hemmingford for over five years, Véronique Laramée-Paquette will be presenting herself as Councilor for seat #4 of the Hemmingford Township. She has studied in Physical education, completed a bachelor's degree in History and is now an Osteopath. In addition, she is a certified trainer by the NSCA, PNCE and by Hockey Québec. Since her arrival in the region of Hemmingford in 2016, she fell in love with the bilingual component and the sense of community.

Véronique enjoys being involved with the SAB (service d'action bénévole) as well as with the Hemmingford Sports Association.

Elle participe déjà activement à la vie communautaire avec l'organisation de quelques événements comme le Thé d'après-midi pour la prévention contre le suicide et la santé mentale, le Soirée Quiz qui a ramassé des fonds pour la bibliothèque, l'activité Ouverture sur la diversité avec les adolescents de la région, ainsi que le Club de marche ouvert à tous. Elle a un grand désir de s'impliquer davantage dans la communauté qui l'a si bien accueillie dès ses premiers mois dans la région. Après avoir fini la construction de la maison de sa conjointe et elle, elle se sent donc prête à se lancer dans la politique municipale pour apporter un vent de jeunesse tout en conservant les valeurs du passé que les familles fondatrices du coin lui ont appris depuis les 5 dernières années. Elle a des projets sportifs et culturels autant pour la jeunesse que les aînés. Elle voit une richesse et un caractère unique à la région de Hemmingford dans le partage des traditions anglaises et françaises. Elle croit que ses années comme joueuse de hockey universitaire et entraîneur, lui auront aidé à développer son leadership et une facilité à travailler en équipe pour atteindre des buts communs qui seront transférables si elle est élue comme conseillère.

She actively participates in her community through the organization of events such as the Afternoon Tea for suicide prevention and mental health awareness, the Quiz Night fundraiser for the Hemmingford Library, the Openness to Diversity event with teenagers from the region, as well as the weekly Walking Club which is open to all. She strives to become more involved in the community which has welcomed her with open arms since the beginning. After completing the construction of her new home with her partner, she now feels ready and motivated to embark on the journey of municipal politics. Her hope is to contribute by bringing in a wave of youth all while preserving the values of the past that were brought together by the founding families. Véronique has both athletic and cultural aspirations that include people of all ages. She views Hemmingford as a region with value and a unique character through the sharing of both English and French traditions. She believes that her years of playing varsity hockey and coaching have helped her develop leadership skills and have made her a true team player. Together these skills will serve in obtaining common goals within the community if she is elected as Councilor.

Julie Bergeron, candidate - Canton, siège 4 / Township, seat 4

Nouvellement de retour à Hemmingford, Julie Bergeron désire s'impliquer en participant au maintien et à l'amélioration de notre qualité de vie. C'est pourquoi elle présente sa candidature à titre de conseillère municipale au Canton de Hemmingford lors des prochaines élections.

Les années de sa jeunesse à Hemmingford, durant lesquelles ses parents avaient un verger sur la Covey Hill, lui ont permis de développer un sentiment d'appartenance à une communauté dynamique, soucieuse des gens et de l'environnement qui l'entoure. Sa famille n'a jamais quitté Hemmingford et a toujours été très impliquée. Elle est donc restée très attachée à notre belle communauté.

Au seuil de la cinquantaine, elle travaille depuis plus de 25 ans à titre de gestionnaire de projet dans le domaine de l'environnement dont près de 20 ans dans la même organisation. Au cours de ces années, elle a eu l'opportunité de gérer des projets de toutes sortes et surtout de travailler en équipe avec l'ensemble des intervenants pour comprendre les enjeux et permettre la prise de décisions éclairées. Ses compétences en réglementation, ainsi qu'en gestion de budget seront certainement des atouts intéressants pour répondre aux préoccupations citoyennes : l'amélioration constante des services, le maintien d'un budget équilibré, la préservation d'un environnement sain et un développement économique dynamique en harmonie avec la qualité de vie des citoyens. Ce sont des thèmes généraux certes, mais qui demeurent les bases d'une saine gestion municipale.

Ces thèmes représentent bien à son avis les couleurs du Canton ces dernières années. Elle a le privilège de connaître certains conseillers de l'équipe en place, tous très dévoués au développement du Canton et à l'amélioration de la qualité de vie des citoyens. Elle sollicite votre appui afin de lui permettre de contribuer à cet effort.

Autre candidat - Canton, siège 4 / Also running for Township, seat 4 : Bernard Farrell (voir Coup d'œil du 29 septembre, p. 4)



Having recently returned to her roots in Hemmingford, Julie Bergeron wishes to get involved in maintaining and improving our beautiful quality of life. This is why she is running for the position of municipal councilor for the Township of Hemmingford in the upcoming elections.

Julie spent her youth in Hemmingford, living with her parents on their family apple orchard on Covey Hill. This instilled in her a sense of belonging to a dynamic community, caring for its people and environment. Her family never left Hemmingford and was always very active. She therefore remained very attached to this community.

In her early fifties, she has worked for over 25 years as a project manager in the environmental field. During these years, she has had the opportunity to manage projects of all kinds and, above all, to work as a team with all stakeholders to understand the issues and make informed decisions. Her skills in regulation and budget management will certainly be valuable assets in responding to citizens' concerns: the constant improvement of services, the maintenance of a balanced budget, the preservation of a healthy environment and a dynamic economic development in harmony with the quality of life of citizens. These are general themes, but they remain the foundations of sound municipal management.

She feels that these themes represent the colors of the Township in recent years. She has the privilege of knowing some of the current team of councilors, all of whom are very dedicated to the development of the Township and to improving the quality of life of its citizens. She is asking for your support to enable her to contribute to this effort.



ÉLECTIONS - VILLAGE : TOUS LES CANDIDAT(E)S ONT ÉTÉ ÉLU(E)S PAR ACCLAMATION.

DREW SOMERVILLE, maire - Village

Bonjour, mon nom est Drew Somerville, j'ai 63 ans et j'ai vécu presque toute ma vie ici à Hemmingford. Ma femme Sharon et moi sommes mariés depuis 37 ans et nous avons 3 enfants et 3 petits-enfants. De plus, je suis membre du département du service des incendies depuis 37 ans.

Je fais partie du conseil municipal depuis 28 ans. J'ai d'abord été conseiller pour 8 années consécutives et depuis 20 ans déjà, je suis maire du Village. Durant ces nombreuses années en tant que membre du conseil municipal, je n'ai jamais manqué une seule séance du conseil. Mon dévouement pour la communauté est indéniable.

Au cours des deux derniers mandats, le conseil a réalisé de nombreux projets. Par exemple : le remplacement des infrastructures de la rue Frontière et de l'avenue Champlain; la construction des jeux d'eaux au centre récréatif qui sont très appréciés par les jeunes; la construction d'un terrain de tennis et de Pickleball; l'aménagement d'une butte à glisser pour rester actif l'hiver; une nouvelle surface de hockey-balle et l'achat d'un garage municipal. J'aimerais profiter de cette opportunité pour remercier tous les employés municipaux qui ont travaillé fort pour la réalisation de ces projets ainsi que les conseillers pour leur support dans la prise de décisions.

Cette année, malgré la pandémie, nous avons organisé certains événements, comme la fête du Canada où les citoyens ont pu profiter des feux d'artifice ainsi qu'un marché fermier qui a été une grande réussite grâce à l'implication des employés municipaux et des bénévoles de la communauté.

Avec ce nouveau mandat, je continuerai à renouveler nos infrastructures vieillissantes et à améliorer le centre récréatif pour les jeunes et les adultes de la communauté. En conclusion, je veux que le Village continue à s'améliorer tout en demeurant un endroit accueillant et dynamique pour tous.



DREW SOMERVILLE, Mayor - village

My name is Drew Somerville, I am 63 years old and have lived in Hemmingford most of my life. My wife Sharon and I have been married for 37 years and have 3 sons and 3 grandchildren. I have been a member of the Hemmingford Fire Service for 37 years.

I've been on the village council for 28 years, eight years as a councilor and the last twenty years as mayor. In all my years on the council I have never missed a meeting. My dedication to this community is unquestionable.

Over the last two mandates our council has realized many projects, some of which are: Total replacement of municipal infrastructure on Frontiere street and Champlain avenue, the very popular splash pad at the recreation centre, a new tennis/pickle ball court, the sliding hill, brand new deck hockey boards and surface, and the purchase of our municipal garage/warehouse.

I would also like to take this opportunity to thank our municipal employees whose hard work enabled the realization of these improvements, and the councilors for their support in the decision-making process. This year, despite the pandemic, the decision was made to go ahead with Canada day celebrations with fireworks, and to have a farmers' market, both very successful due to the involvement of our dedicated employees and volunteers.

As mayor of the Village of Hemmingford I will continue with the renewal of our aging infrastructures and the upgrading of our recreation centre and grounds for the benefit of young and old. In short, I want to keep our village a caring and vibrant community.

100% FIBRE | **JUSQU'AU DOMICILE** | À PARTIR DE **69⁹⁵\$ /mois**



Adieu pollution électromagnétique

Le nouveau service écoresponsable de TARGO, par fibre optique jusqu'au domicile, utilise la lumière pour transporter l'information dans la région à une vitesse foudroyante. Il surpasse les services Internet concurrents dont ceux par radio-fréquences et satellite, en fournissant la meilleure performance sans limite d'utilisation.

Située à Ste-Clotilde, TARGO favorise l'économie locale. L'entreprise remet au-delà de **50,000\$/an** à divers organismes d'ici et au réseau scolaire.

Pour les détails et profiter de nos promotions composez **514.448.0773** ou visitez **www.targo.ca**



Michael Krohn, conseiller - Village, siège 2 / Councillor – Village, seat 2 par Susan Fisch

Michael Krohn s'est installé au village en 1999 avec son épouse, Dr. Shannon Whatman, propriétaire de la Clinique Vétérinaire Champlain, et leurs deux enfants. Sa famille, propriétaire du Centre Équestre Krohn, est à Hemmingford depuis les années 1970.



Il a oeuvré plusieurs années dans le monde des affaires en marketing et entrepreneuriat. Michael a été très impliqué dans les Archives de Hemmingford en tant que membre du conseil d'administration depuis 2012 et comme président depuis 2018. Il est à ce point passionné d'histoire qu'il fait présentement un doctorat dans cette discipline. Il a fait son projet de maîtrise sur «l'Histoire rurale du chemin Roxham» par Sue Heller. Une de ses principales motivations concernant les archives fût de leur assurer les subventions et le soutien par les divers paliers de gouvernement afin de préserver sa mission de gardienne des archives historiques locales.

C'est sa curiosité sur les rouages du conseil du Village, qui a mené Michael au rôle de conseiller, spécialement en ce qui concerne l'utilisation du budget municipal dans ses divers aspects. Ayant contribué à plusieurs exercices budgétaires dans le monde des affaires, il apporte son expérience à la table. Étant conscient que les revenus de taxes ne suffisent pas à combler tous les besoins de la municipalité, il cherche les subventions pouvant potentiellement servir de levier à la réalisation de différentes activités pour le bien-être de la communauté.

Il croit à l'engagement communautaire et souhaiterait voir plus d'implication dans la communauté. Comment impliquer nos aînés? Que faisons-nous pour nos jeunes, afin de leur offrir les emplois qui les maintiendront dans la région? Comment encourager la jeunesse à s'engager bénévolement pour prendre la relève des aînés épuisés?

Enfin, il souhaiterait établir un programme de sensibilisation de la communauté à l'accueil des nouveaux arrivants à Hemmingford.

Michael Krohn moved to the Village in 1999 with his wife, Dr. Shannon Whatman of Clinique Vétérinaire Champlain, and his two children. His family has been in the area since the 1970's with Krohn Equestrian Centre.

He worked for many years in the corporate world in marketing and as an entrepreneur. At heart he is a historian and is currently doing a PhD in History. Michael has been very involved with Hemmingford Archives, as a board member since 2012 and as president since 2018. He did his Master's project on Sue Heller's rural history of Roxham Road.

One of his main motivations with the Archives was to ensure that it continued to receive funding and support from different levels of government, to preserve its mission of maintaining local historical records.

Michael decided to become a Councillor because he was very interested in learning about the inner workings of the Village Council, specifically in how the budget process works in municipal government from every aspect. He has been involved in numerous budget exercises in the corporate world and brings a certain experience to the table. Understanding that our tax base cannot support all the activities of running the municipality, he realizes that there are various potential grants that can be leveraged to bring different types of activities to the community for its greater well-being.

He believes in community engagement and would love to see a more involved community. How to get seniors involved? What are we doing for our youth, to give them work opportunities so they don't have to leave the area? How to encourage younger people to engage in volunteer work, to replace seniors who no longer can?

He would like to establish a community outreach programme to welcome newcomers to Hemmingford.



Christopher Hill, conseiller - Village, siège 3 / Councillor - Village, seat 3

Je suis Christopher Hill et je suis un fier résident de Hemmingford pour la plupart de mes 51 ans.

Je travaille comme directeur d'infrastructures et de l'informatique pour une PME bien connue dans notre communauté. J'ai une expérience solide en gestion de projet. Dans le cadre de mon travail, j'ai à choisir et à superviser plusieurs sous-traitants embauchés pour assurer la sécurité et l'entretien de l'immeuble, de son terrain et du parc d'équipements manufacturiers et informatiques.



Je siège au conseil du village depuis 2017. Pendant ce temps, je me suis particulièrement intéressé à certains aspects politiques que ce poste implique, mais surtout, je me suis positionné comme une voix pour les gens du village.

Pour mon second mandat, je veux continuer à écouter vos préoccupations et vos idées pour améliorer ce que nous avons déjà dans cette merveilleuse communauté.

Mes préoccupations principales se rapportent à certains aspects environnementaux, sociaux et socioéconomiques de nos alentours. Premièrement, je veux voir à ce que nous ayons tous accès à un système d'eau fonctionnant de manière optimale.

Aussi, j'aimerais travailler avec notre centre récréatif sur les améliorations et l'entretien du bâtiment et des terrains veillant à ce qu'ils soient à jour et attrayants. Un meilleur éclairage est nécessaire dans les aires de loisirs et les terrains de jeux et notre aréna de hockey pourrait bénéficier d'une mise à niveau.

Enfin, j'aimerais voir grandir notre ville en accueillant plus d'entreprises sur le territoire. Pour créer plus d'emplois locaux et permanents, nous devons faire tout ce qui est en notre pouvoir pour attirer l'attention des gens d'affaires sur notre potentiel en tant que lieu d'établissement, non seulement de leur entreprise, mais aussi d'eux-mêmes et de leurs familles.

J'ai beaucoup plus d'idées et de préoccupations mais j'aimerais me concentrer sur les problèmes ci-dessus et travailler avec la communauté pour les résoudre.

I would like to introduce myself as a returning candidate in our next municipal elections. My name is Christopher Hill and I have been a proud resident of Hemmingford for most of my 51 years.

I work as the infrastructure manager and IT director of a large and well-known industrial business in our community. I have a strong background and expertise in project management. As part of my job, I choose, manage and supervise multiple subcontractors hired to ensure the safety and maintenance of the building, its grounds, and its extensive fleet of both manufacturing and computer equipment.

I have held a seat on the village council since November 2017 and during this time, have taken a particular interest in the political aspects this position entails, but for the most part, have positioned myself as a voice for the people. As a returning candidate, I want to continue voicing your concerns and ideas to improve what we already have in this wonderful community.

My principal concerns center on the environmental, social, and business areas of our town. I want to work on improving our water system, making sure every resident has access to an optimally functioning system.

Also, I would like to work with our local recreation center on improvements and maintenance of both the building and the grounds, ensuring they are up to date and inviting. Better lighting is needed in the recreational areas and playgrounds and our hockey arena could benefit from an upgrade.

Lastly, I would like to see our town grow by welcoming more businesses to the area. To create more local jobs and permanent employment we must do everything we can to draw business people's attention to our potential as a place to establish not only their businesses, but also themselves.

I have many more ideas as well as concerns, but I would like to concentrate primarily on the above-mentioned issues and work alongside the community in getting them resolved.

Jonathan Mailloux, conseiller - Village, siège 4 / Councillor - Village, seat 4

Bonjour à tous les citoyens, citoyennes du Village de Hemmingford. Je m'appelle Jonathan Mailloux, j'ai 38 ans et je suis résident du village. Je suis le plus jeune fils de Linda et Claude Mailloux. Ma merveilleuse épouse est Mélanie Chaperon. Elle est éducatrice au CPE à Hemmingford depuis 20 ans. Nous avons 3 beaux enfants, deux garçons de 8 et 10 ans et une fille de 5 ans. Depuis 15 ans, je suis pompier volontaire aux services d'incendies de notre municipalité. Je suis impliqué dans les nombreuses activités auxquelles mes enfants participent et je crois vraiment que notre communauté est un bel endroit pour élever une famille! Ayant été élu par acclamation, je tiens à me présenter pour que vous ayiez une idée de ma façon de penser. Je vois que notre municipalité change tranquillement et qu'elle prend de l'expansion!



J'aimerais prendre le mandat pour contribuer au village en tant que conseiller en apportant la perspective des jeunes familles au conseil. Mon objectif principal est de redonner à cette communauté que j'aime depuis tant d'années. Merci pour votre soutien. Jonathan.

Hello citizens of the Town of Hemmingford, I would like to introduce myself. I'm Jonathan Mailloux resident of the village, 38 years old and the youngest son of Linda and Claude Mailloux. Proud Father of 3 beautiful children: 2 boys 10 and 8 and a 5-year-old girl. My wonderful wife Melanie Chaperon is an educator at the Hemmingford Daycare for the past 20 years. I have also had the opportunity to be a Volunteer Firemen at the Hemmingford Fire Service for the last 15 years services. I am deeply involved in the numerous activities that my children participate in and truly believe that the Hemmingford community is a good place to raise a family! I see that our community is changing ever so slowly, and the village is expanding!

I would like to take on a mandate to try and contribute to the village as a councillor by bringing the perspective of young families to the council. My main objective is to give back to the village that I have loved all these years. Thank you for your support! Jonathan.

Jayne McNaughton, conseillère - Village, siège 5 / Councillor - Village, seat 5

Depuis que la famille McNaughton est arrivée à Hemmingford en 1779, nous sommes fiers de soutenir notre charmante communauté. En 2015, j'ai lancé et codirigé le Conseil des Jeunes de Hemmingford pour le développement de la communauté qui se concentre sur le développement économique et touristique de Hemmingford. Ce groupe est un dérivé d'un plan élaboré par le Comité de développement durable de Hemmingford dont je fais partie. Parmi les principaux résultats obtenus par le Conseil des jeunes, citons le premier plan stratégique touristique de Hemmingford, son nouveau site Web touristique (destinationhemmingford.com) et la mise en place des activités culturelles actuelles et le groupe de bénévoles. Tous ces éléments ont été développés en étroite collaboration avec toutes les entreprises locales impliquées dans le tourisme.



Since the McNaughton family first arrived in Hemmingford in 1779, we have taken pride in supporting our charming community. In 2015, I initiated and co-led Hemmingford's Junior Council for Community Development that is focused on Hemmingford's economic and tourism development. This group is a derivative of a plan developed from the Hemmingford Sustainable Development Committee that I sit on. Examples of some of the key deliverables that the Junior Council realized include Hemmingford's first tourism strategic plan, its new tourism website (destinationhemmingford.com) and instigating the current cultural activities and volunteer group. These were all developed in close cooperation with all of the local enterprises involved in tourism.

En ce qui concerne ma carrière et mon parcours des 35 dernières années, la société, que j'ai cofondé avec mon mari, se concentre sur l'assistance aux entreprises dans leurs projets d'expansion en termes de construction d'argumentaires pour obtenir des mandats du siège social, identifier le meilleur emplacement pour leurs expansions, ou négocier des incitatifs gouvernementaux. Pour les agences de développement économique, les villes et les gouvernements, nous les aidons à se positionner pour attirer des investissements (entreprises) dans leur juridiction. Cette expérience m'a également appris à être stratégique, à comprendre et à apprécier les ressources humaines, les opérations, le développement de l'esprit d'équipe, la gestion de projets, le développement des fournisseurs, les relations gouvernementales, les finances et les flux de trésorerie, etc. La façon dont ces expériences sont transposables à un conseiller efficace comprend ma capacité d'écouter, de trouver des moyens de faire avancer les choses, de travailler en équipe, d'être un penseur stratégique, de poser des questions et de ne pas dire «Je ne peux pas». En tant que conseillère du village, j'espère continuer à développer les secteurs économique et touristique de notre communauté, à aider nos employeurs industriels locaux à relever les défis liés à la main-d'œuvre ou autres auxquels ils peuvent être confrontés, à protéger notre environnement, à développer des programmes culturels et à encadrer les futurs leaders de notre communauté au fur et à mesure que la nouvelle génération de membres du Conseil des jeunes évoluera. Je suis toujours heureuse de discuter, n'hésitez pas à m'écrire à j.mcnaughton@caiglobal.com.

In terms of my career and background for the past 35 years, the company I co-founded with my husband focuses on assisting companies with their expansion projects in terms of building arguments to win mandates from head office, identify the best location for their expansions, or negotiate government incentives. For economic development agencies, cities and government, we help them position themselves to attract investment (companies) to their jurisdiction. This experience has also taught me how to be strategic, understand and appreciate human resources, operations, team building, project management, supplier development, government relations, finance and cash flow, and more. How this experience is transferrable to being an effective councillor includes my ability to listen, finding ways to get things done, working as a team, being a strategic thinker, asking questions, and not saying "I can't." As a village councillor, I hope to continue developing our community's economic and tourism sectors, supporting our local industrial employers with workforce or other challenges that they may face, protecting our environment, developing cultural programs and mentoring our community's future leaders as the new generation of Junior Council members evolves.

I am always happy to talk, reach out by writing to me at : j.mcnaughton@caiglobal.com.

Normand Lussier, conseiller - Village, siège 1 / Councillor - Village, seat 1

Bonjour à tous, je me nomme Normand Lussier et je suis en poste depuis le 7 novembre 1997. Même si j'ai été réélu par acclamation, je trouve important de me présenter pour ceux et celles qui ne me connaissent pas.

Je suis né à St-Édouard et suis marié à Ginette Poissant. Je demeure à Hemmingford depuis 51 ans, nous avons 2 enfants et 4 petites filles. Je suis chauffeur d'autobus scolaire depuis 50 ans. Je peux vous assurer que j'en ai vu de toutes les couleurs. J'ai aussi la responsabilité d'enterrer les urnes funéraires au cimetière catholique St-Romain depuis plus de 20 ans.



Hello, Everyone. My name is Normand Lussier and I have been in office since November 7th, 1997. Even though I was re-elected by acclamation, it is important for me to present myself to those who don't know me.

I was born in St-Edouard and am married to Ginette Poissant. I have lived in Hemmingford for 51 years. We have two children and four granddaughters. I have been a school bus driver for 50 years. I can assure you that I have seen every colour of the rainbow. I have also had the responsibility of burying funeral urns at the Hemmingford Catholic Cemetery for the past 20 years.

Sur le conseil Municipal, je suis impliqué dans les dossiers concernant les infrastructures urbaines: routes, égouts et aqueduc. Ce qui me motive à m'embarquer pour un septième mandat c'est mon intérêt pour tout ce qui se passe au village et l'attachement que j'ai pour ma communauté. J'aime participer aux prises de décision et apporter mon expertise.

On the Municipal Council, I am involved in matters of urban infrastructures: roads, sewer systems and water works. What motivates me to embark on a seventh mandate is my interest in everything that happens in the Village and my attachment to my community. I love to participate in the decision-making process and to bring my expertise.

Bienvenue aux nouveaux conseillers qui se joignent au conseil du village.
24 • Info Hemmingford • octobre 2021

Welcome to the new Councillors who are joining the Village Council.

Lucie Bourdon, conseillère - Village, siège 6 / Councillor - Village, seat 6

par Susan Fisch, traduction par Élouann Bleau

Mon nom est Lucie Bourdon. Je suis la conseillère #6 du Conseil du Village et je suis en fonction depuis maintenant 19 ans. Je n'ai jamais pensé devenir conseillère municipale. Ayant travaillé comme bénévole pour la Chambre de Commerce pendant 14 ans lors du Festival de la pomme et de la Semaine des Retrouvailles, je fus abordée par Alex Ross et Drew Somerville afin de combler un siège qui s'était libéré après seulement un an. Je n'avais aucune idée du fonctionnement d'un conseil municipal. Toutefois, au fil des ans, j'ai acquis de plus en plus de connaissances, en grande partie grâce au mentorat et au soutien constant de notre maire, Drew Somerville.

J'ai grandi sur une ferme à Ste-Clotilde, où j'ai développé une très grande conscience professionnelle. Suite au décès de ma mère lorsque j'avais 16 ans, ma famille a déménagé à Hemmingford. Je me suis mariée jeune et eu deux enfants, que j'ai élevé majoritairement seule. Mes fils sont maintenant autour de la cinquantaine et j'ai quatre magnifiques petits-enfants, qui ont entre 3 et 25 ans.

Sur le Conseil, mon objectif principal est la gestion des ressources humaines. Je suis chargée de l'embauche, je dirige donc toutes les entrevues. J'assure la qualité des relations internes.

Les autres comités sur lesquels je siège sont l'urbanisme, qui implique les règlements et le zonage pour les travaux de construction privés; la sécurité civile, qui prend en charge la communauté en cas de catastrophe naturelle, comme le verglas; je faisais également partie de la Campagne de Sensibilisation pour les Femmes en Politiques, subventionnée par la MRC.

Au cours des dernières années, le Village a rénové plusieurs de ses infrastructures. Il y a eu des améliorations au Centre récréatif (terrain de tennis, Pickleball, jeux d'eau pour les enfants). Je souhaiterais voir encore plus de progrès au sein de la communauté. Je suis très heureuse de l'essor du Village et j'aimerais voir plus d'opportunités commerciales, de nouveaux commerces, offrant plus d'opportunités professionnelles. Je serais très intéressée à m'impliquer dans le tourisme, à aider Hemmingford à se faire une place sur la carte. Je souhaiterais également voir plus d'événements culturels prendre place, comme Culture et Cultures, qui fut d'un succès retentissant. Je me souviens avec nostalgie du Théâtre Grippe-Sous et des autres événements du même type. Cependant, la pandémie est venue limiter ces événements pour le moment.

J'espère de tout coeur, lors de cette élection prochaine, voir plus de femmes sur le Conseil Municipal. Il y a un grand manque de participation et de perspective féminine qui agrémenterait et bénéficierait à la communauté.

Enfin, je souhaite profiter de cette opportunité afin d'offrir mes sincères remerciements aux employé.es et volontaires municipaux, présents et passés, qui travaillent dur en arrière-plan, assurant le fonctionnement de la municipalité comme une machine bien huilée. Sans eux, cette merveilleuse communauté qui est la nôtre, ne serait pas ce qu'elle est.



My name is Lucie Bourdon. I am Councillor #6 in the Village Council and have served in office for 19 years. I never aspired to be a municipal councillor. Having worked as a volunteer for the Chamber of Commerce for 14 years during the Apple Festival and Old Home Week, one day I was approached by Alex Ross and Drew Somerville to fill a seat that had been vacated after only one year in office. I had no idea how a municipal council worked. But year after year, I learned more and more, greatly due to the mentorship and constant support of our mayor, Drew Somerville.

I was brought up on a farm in Ste-Clotilde where I learned a strong work ethic. After the passing of my mother at 16, my family moved to Hemmingford. I married young and had two children, whom I raised as a single mom for the most part. Today my sons are around 50 years old, and I have 4 beautiful grandchildren, the oldest being 25 and the youngest only 3.

On the Council my main focus is Human Resources. I'm in charge of hirings when there is an opening, so I conduct all the interviews. I look after employee relations.

Other committees I belong to are Urbanism, which involves bylaws and zoning regarding private construction. I also work on Civil Security, which takes control in case of a catastrophe, like the ice storm. And I was part of the Campagne de Sensibilisation pour les Femmes en Politiques (Awareness raising campaign for women in politics) sponsored by the MRC.

Over the past few years the Village has upgraded a lot of its infrastructure – fixing the streets, improvements at the Rec Centre – tennis courts, pickle ball, water park for the kids. I want to see even more improvements to the community. I'm very happy with the expansion of the Village and would love to see more commercial opportunities, more new businesses coming in, offering more job opportunities. I'm very interested in getting involved in tourism, to help put Hemmingford on the map. I would also love to see more cultural events taking place, like Culture and Cultures, which was a resounding success. I fondly remember Shoestring Theatre and other such venues. Although, the pandemic has put a damper on such organizations for the moment.

It is my hope, in this upcoming election, to see more women on the Municipal Council. There is a serious lack of feminine participation and perspective that would greatly enrich and benefit the community.

Lastly, I wish to take this opportunity to offer my heartfelt thanks to our municipal employees and volunteers, past and present, who work hard behind the lines, keeping the municipality functioning like a well-oiled machine. Without them this wonderful community of ours would not be what it is.

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

**Changements possibles résultant de la COVID-19.
Vérifiez avec chacun des organismes.**

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole
«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE : Sandra Dauphinais 450 247-3330
Debbie Beattie 450 247-2977 Janice Greer 450 247-2376

Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain de Hemmingford

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

Déjà le mois d'octobre et le début des temps froids!

Rendez-vous dans la chaleur du Comptoir Familial pour chercher des vêtements plus chauds, des bottes, des manteaux réconfortants, et bien sûr une tuque, un foulard et comme dit la chanson, des Bleu Jeans Bleu : "On est-tu bien dans un coton ouaté!"

Nous avons des ensembles de table de cuisine et chaises pour déguster de bons repas dans la chaleur familiale et aussi plusieurs fauteuils et articles de salon pour les soirées chocolat chaud, tisane et café.

Merci à tous nos chaleureux bénévoles.

Suivez-nous sur Facebook : [f @Comptoir Familial St-Romain](#)

Cimetière saccagé et consternation au village

Reportage de Serge Pagé

Vers le 12 septembre le cimetière catholique St-Romain de Hemmingford fut la cible de vandales.

Environ 35 pierres tombales furent jetées par terre de façon gratuite sans aucune justification, par pure plaisir de destruction. Une enquête est en cours par la Sureté du Québec.

Merci à tous les bénévoles et aux personnes qui se sont portées volontaires pour la réinstallation des pierres sur leurs bases et merci pour votre générosité et votre solidarité en respect pour ces monuments et ce lieu sacré.



**NOUVELLEMENT
RÉSIDENT(E) DE LA MRC DES
JARDINS-DE-NAPIERVILLE,**
Savais-tu que le Carrefour jeu-
nesse-emploi de St-Rémi offre
différents services gratuits pour
les jeunes de 16 à 35 ans?



- Aide en recherche d'emploi
- Démarche en orientation
- CV et lettre de présentation « tendance »
- Préparation à une entrevue d'embauche gagnante
- Information scolaire et professionnelle
- Différents projets jeunesse

Contacte-nous dès maintenant au Carrefour jeunesse-emploi du lundi au vendredi! Nos conseillers sont disponibles pour t'aider dans tes démarches. 450 454-5814

info-stremi@cjehuntingdon.org Facebook et Messenger

Le Service d'Action Bénévole a besoin de bénévoles pour le transport médical local et longue distance. Vous décidez du nombre de jours pendant lesquels vous souhaitez être bénévole. Que vous soyez en mesure d'offrir un jour par semaine ou par mois, nous serions heureux de vous compter parmi notre équipe. Si cela vous intéresse, contactez-moi au 450 247-2893 et je me ferai un plaisir de répondre à vos questions.

Anne Healey, Service d'action bénévole

Dames Auxiliaires - Légion filiale 244

Souper de dinde

(commande pour emporter)

samedi le **4 décembre**, 17h

450 247-3330 ou 514 797-2953

- il faut réserver avant le 30 novembre -



Vente de garage par Serge Pagé

Il y a eu éclosion due à une mutation cyclique d'un variant, nommé le Variant de Hemmingford, comparable mais plus contagieux que l'an passé.

Nos observateurs ont constaté une certaine couverture nuageuse samedi matin qui s'est dissipée rapidement pour faire place au mutant rayon de soleil.

Ce nouveau virus anciennement associé aux ventes de garages annuelles de Hemmingford s'est propagé à l'ensemble de la municipalité.

Sans injection de publicité, ce mutant à l'allure pandémique a insufflé des rencontres agréables, des rires contagieux, une bonne humeur ensoleillée et des ventes attrayantes, ayant comme code non pas SRAS, mais 3ième-fin-de-semaine-de-09 (septembre).

Un franc succès festivalier. À l'an prochain pour une nouvelle vague, et un autre variant de la vente de garage annuelle d'Hemmingford.

COMMUNITY SERVICES

Please check with each organization for changes to services as a result of COVID-19

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977
Sandra Dauphinais 450 247-3330

News from Hemmingford's St Romain Thrift Store 544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

It's already October and the beginning of the cold weather!

It's time to come to the St. Romain Thrift Store to find warmer clothing, boots, cozy and comforting coats; and, of course, tuques and scarves... and like the song says, T-shirts and tight Blue Jeans... and don't we feel so good in warm fleece-lined clothing!

We have kitchen table and chair sets to enjoy warm family meals. We also have several armchairs and livingroom furnishings for evenings of hot chocolate, herbal tea and coffee.

A warm thank you to all our wonderful volunteers.
Follow us on Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain

Cemetery vandalized and bewilderment in the village

Reported by Serge Pagé

On or around September 12, the St-Romain Catholic Cemetery of Hemmingford was the target of vandals. About 35 head stones were thrown to the ground, gratuitously, without any justification, for the pure pleasure of destruction. An investigation is under way by the Sureté du Québec.

Thank you to all the volunteers and to all those who offered to help reinstall the head stones on their bases and thank you for your generosity and solidarity in respecting these monuments and this sacred place.



NEW RESIDENTS OF THE MRC DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE,

Did you know that the Carrefour jeunesse-emploi de St-Rémi offers a variety of free services for young people between the ages of 16 and 35?



- Help with job search
- Career counselling
- Up-to-date CV and presentation letters
- Academic and Professional information
- Various youth projects

You can reach us now at the Carrefour jeunesse-emploi from Monday to Friday. Our counsellors are available to help you in your endeavours. 450 454-5814

info-stremi@cjehuntingdon.org Facebook & Messenger

The Service d'action Bénévole is in need of volunteers for local and long distance medical transport. You decide how many days you'd like to volunteer. Whether you are able to offer 1 day a week or month we'd be more than happy to have you as part of our team. If this is of interest to you, please contact me at : 450-247-2893 and I'll be more than happy to answer any questions.

Anne Healey - Service d'action Bénévole

Legion Br 244 Ladies Auxiliary

Turkey Supper - Take out only

Saturday **December 4** - 5 pm

Call 450 247-3330 or 514 797-2953

before November 30 to reserve



Garage Sale by Serge Pagé

There was an outbreak, due to a cyclic mutation of a variant, called the Hemmingford Variant, comparable but more contagious than last year.

Our observers noted a certain cloud cover Saturday morning, which dissipated rapidly, to give rise to a mutant ray of sunshine.

This new virus, formerly associated with the Annual Hemmingford Garage Sale, rapidly spread to the whole municipality.

Without any dosing of publicity, this pandemic-like mutant injected very pleasant meetings, contagious laughter, sunny dispositions and attractive sales. Its code name is not SARS, but 3rd-Weekend-of-09 (September).

It was a celebratory resounding success. Until next year, for a new wave and another variant of the Annual Hemmingford Garage Sale.

Suivez les pages locales suivantes :
Here are some local pages to follow :



- infohemmingford
- ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER
- Bibliothèque de Hemmingford
- Centre Récréatif de Hemmingford
- Comptoir Familial St-Romain
- Hemmingford's Treasures Buy and Sell

INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin



Copies extras disponibles au magasin Variétés Hemmingford
504 Champlain
450 247-2088

INFO HEMMINGFORD
Bulletin communautaire - Community bulletin

Prochaine parution / Next edition
Date de tombée : **26 novembre**
Date de distribution : **15 décembre**
infohemmingford@gmail.com
450 247-2479
infohemmingford.org
 /infohemmingford/

Animalerie du village Hemmingford

450 636-8813

Chez **Cath**
mademoiselle

CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION **SPECIAL PRINTEMPS** **Soumissions GRATUITES sur place**

Avec l'achat de tout nouvel appareil **OBTENEZ UN PLAN DE SERVICE MAIN D'OEUVRE DE 10 ANS**
d'une valeur de 1500\$ (offre valide jusqu'au 30 avril 2021)

Offrez-vous le confort de votre foyer toute saisons avec nos thermopompes centrale et murale.

Financement disponible **450 638-7115** **chauffagespc.com** **Chauffagespc**

Entreprises locale en affaire depuis plus de 30 ans. Appareil certifié Energie Star RBQ #Z638-8587

Claire Isabelle
Députée du comté de Huntingdon

263, rue St-Joseph, Sainte-Martine J0S 1V0
Claire.Isabelle.Hunt@assnat.qc.ca • 450 427-2150 • 1 866 540-9097

P'tit MOTEUR JP ENR.

Vente & réparation de petits moteurs
Sales & repair of small engines

Jean Paul Lussier
jplussier@bellnet.ca
450 247-3413

769, route 202 Hemmingford

Cyber Style Informatique

Vente & réparation Réseautique Cours & formation Service à domicile

4, Van Vliet Lacroix, Qc
450 246-0033
www.cyberstyle.ca

NOUVEAU! CAMERAS DE SURVEILLANCE ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

RE/MAX Platine

Agence immobilière Franchisé indépendant et autonome de RE/MAX Québec inc.

3, rue Saint-Pierre Saint-Constant, Qc J5A 2E1

Bur. : 450 638-0000
Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

PATRICK WILTSHIRE
COURTIER IMMOBILIER RÉSIDENTIEL

Boucherie Viau Inc.

Hemmingford, Québec depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com

Claude DeBellefeuille
Députée de Salaberry-Suroît

claudedebellefeuille@parl.gc.ca

t. 450.371.0644
s.f. 1.866.561.0644

BLOC Québécois

On t'aide à rebondir plus fort

Tous engagés pour la jeunesse
desjardins.com/pourlajeunesse

We'll help you bounce back stronger

Together For Our Youth
desjardins.com/togetherforouryouth

Desjardins
Caisse des Seigneuries de la frontière